

**Jean-Louis ROBERT  
LOR ANBA LAPAT SEVAL**

---

Letan i ti war tousala, i ti demann dan li menm si i pa ti pou ganny maladi lor. Me non, maladi lor i atak bann ki vin rod lor, sa ki oule dormi lo lor. Li son leker i kler, li i'n vin rod son ser dan en fason bann fiy osi i bann tresor, i annan fiy lerwa ek lezot fiy osi.

Sétalor li la rapèl parol la vyèy. Li la souk an vitès son tapi mandyan, li la poz a tèr. Lo bann kok té an pozisyon batay. Té pa lwin sot si Brizan. Alor bann morso linz sis koté avèk kosa la tapi tè, la kit lo tapi, la vol dann dirèksyon lo tralé de kok, la koup zot kolé parè la lam soultaki.

**Kouvertir par:  
PHILOMENA LUCAS-DEWEA**

**LENSTITI KREOL,O-KAP  
© 1998 LENSTITI KREOL  
Enprimen par Printec (Pty) Ltd  
VIKTORYA**

**ISBN 99931-50-47-9**

**Jean-Louis ROBERT  
KONT EK LEZANN**

**tradiksyon Kreol Seselwa par  
Marie-Thérèse Choppy**



**Lorea Pri “Antoine Abel” 1997**

**Louvraz realize par  
Lenstiti Kreol  
Lorea “PRI ANOINE ABEL” 1997**

**Pibliye Par  
LENSTITI KREOL, O-KAP  
© 1998 LENSTITI KREOL  
ENPRIMEN PAR PRINTEC (PTY) LTD.  
VIKTORYA**

# **KONT EK LEZANN**

**ZAN LASANS  
EKRI PAR  
JEAN-ROBERT**

**TRADIKSyon KREOL SESELWA  
PAR  
MARIE-THÉRÈSE CHOPPY**

# NOT LO LOTER

Jean-Louis ROBERT est né le 12 Janvier, 1957, St Denis de la Réunion.

Marié. 2 enfants. Professeur certifié de lettres modernes.

Articles déjà publiés:

“Kitsch, chaîne de l'identité” in Cuisines/Identités, Université de la Reunion, 1988 et Revue Noire n°16, mars 1995.

“L'écriture de l'identité dans Faims d'Enfance” in Formes/Sens/ Identités, Université de la Reunion, 1989.

Récits:

Adaptation française de “Pipangay péi pangang”, Ecriratures, 1990.

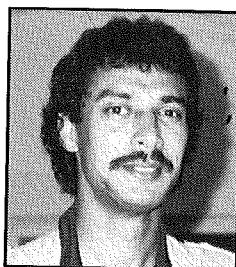
Kisa mi lé, nouvelle éditée par Le Capricorne, 1990.

Textes pour des expositions:

Nouveaux Mondes, Loukanou, 1993.

Sashessa. Antoine du Vignaux, 1995.

J'aimerais, dédier le livre à mes deux enfants. Cela pourrait se faire sous la forme suivante: “pour Franswa-David ansanm Vidim.”



# KONT EK LEZANN

SESELWA  
ZAN LASANS

TRADWI PAR  
MARIE-THÉRÈSE CHOPPY

*Avec mes amitiés créoles*

## Zan Lasans

Dan lekol, ansenyan ti annan en piti difisil. Sa piti, letan son manman ti pe akouse, ti difisil ne. Ti bezwen set saz fanm. Pov Selimenn, ti ras ker get li. I ti deza annan set gan garson. Tou le sis ti war soley menm zour. Sis gran garson e lala Bondye ti anvoy li ankor enn. Selimenn pa ti plennyen selman avek en leker femel lyon, i ti aksepte soufrans ki Bondye ti anvoy pour li. Piti, dan son vant ti pe donn kou-d-pye konmsi i ti prese pour war soley. Lakousman pa ti fasil. Bann saz fanm ti la. Zot ti servi kataplas zerb. Piti ti ti anvi sorti pour war pei deor pour zwe avek son bann frer. Alor en dimans granmaten, kan kok kat er ti larg son sante, i ti deside sorti.

I ti demay lakord lonbri otour son likou e la i la. Bann ganmoun ti a war sa konman lasans. Me sa piti konman ti ne, ti benny son lekor parey en marmay. I ti konmans grandi dousman dousman. Bann saz fanm dan lot pyes lakaz ti tann Selimenn kriy lasasen. Zot ti depese pour vin war. La zot ti war en piti pe azenou obor lili son manman son latet dan son lanmen. Saz fanm ti reste ebete. En mo pa ti sorti dan zot labous. Piti ti kontinyen grandi la devan lizye tou dimoun. I ti menm pran en levantay pour vant figir son manman. Kan, alafen, lalev bann fanm saz ti dekole, enn ti dir, "Kisia tousala? Malediksyon i lo nou latet. Zanmen nou'n war keksoz koumsa . Lafen dimoun i pres pour arive."

"Mwan la, mon apel Zan Lasans.

Zan Lasans mon apele

Mon pa en kaf malad malad

Mon pa bezwen fey betel

Mon napa lagratal

Labous bann famm saz ti reste gran ouver. Zot ti trouv en lskskiz pour fer Silimenn sorti. An arivan deor zot ti dir avek li, "Zan Lasans pa pou anmenn lasans pour ou. Deza kan i ti konmans bouze dan ou vant maler ti konmans frap ou. Ou bonnom ti mor. Ou sis garson ti disparet." Bann famm saz ti sizere donn Zan Lasans en zerbaz pour soul li, apre depoz li dan en pirog e larg pirog lo lanmer. Petet de trwa peser ava ranmas li lwen, lwen. Zot ava anmenn li dan pei deor, petet lerwa ava fer li touy bebet set tet i ava marye avek fiy lerwa e ganny en bon pe pti baba. Me tousala pa ti arive parski Zan Lasans ti annan lasans, e i ti osi dernyen piti Selimenn. I ti sorti dan lakaz, byen profite, e ti kontinyen son krwasans devan lizye bann famm saz. Zot lizye ti oule sorti an deor zot latet.

Li Selimenn ti war sa konman en travay Bondye, alor i ti nepli trakase. Toudenkou Zan Lasans ti aret grandi. Ler i ti'n arriv apepre grander son bann frer, i ti ti demann son manman,

"Oli mon bann frer? Mon pa war zot".

Selimenn ti met a rankont li sa ki ti'n arrive. "Kan ou papa ti mor, trwa ou frer ti pe travay later, me zot ti deside al dan en lot lavil pour vin ris. Avan ale sakenn ti plant en pye dibwa. Zot ti dir nou ki si en maler i ariv zot, pye dibwa pou tonm malad. Pye dibwa ti byen profite me de trwa mwan pase zot ti raptisi. Sa i vedir, i annan keksoz ki'n arriv zot. Alor le trwa lezot frer ti deside al rod zot. Depi sa mon pa'n ganny okenn nouvel. Ou ou pa pou kapab al rod zot. I mank ou leksperyans."

Zan Lasans ti reponn:

Zan Lasans mon apele

Mon'n ne tousel

Mon pa en kaf malad malad

Mon pa bizwen fey betel

Selimenn ti rod ankor en fason anpes li ale. I ti montre li gro nyaz dan lesyel, dir li ki ti pou annan loraz ek movetan, me ryen afer. Zan Lasans ti deside kit lakaz. Alor son manman ti donn li en tapi kouver, en pe manze pour larout ek en gran kouto. Zan Lasans ti an bras Selimenn e promet retournen avek son sis frer.

I ti mars bokou ziska i ti arriv dan en lafore ki ti apel Bwa Dedal akoz ti fasil perdi semen ladan. Bann pti santye ti tourn an ron parey bebet ranpan i tournen pour mord zot lake. Sa ti anmenn ou devan trou ki napa fon. An plis ki sa, pa ti fasil antre dan lafore. Ti nwar konmsi dan marmit. Brans dan divan ti frot lo ou figir parey en gro laform nwar. Ti napa en sel pti laklerte. Bann brans dibwa ti'n may avek kanmarad telman pye dibwa ti poust koste avek kanmarad. Loraz ti kriye, zekler ti fer tapaz dan lesyel e lapli ti verse. En siklonn gro lizye ti travers Bwa Dedal. Zan Lasans ti fodre rod en landrwa vitman pour kasyet movetan. Pa ti pran lontan pour li apersevwar en kavern e i ti diriz laba deswit. La i ti war en vye fanm pe sey lager pour lev debout, divan ti'n debray son lenz Zan Lasans ti donn sa vye fanm en kou-d-men pour arriv ziska kot kavern. La i ti alim en dife. Sa vye fanm ti pe grelote avek lafreser. I ti anvlop li dan son tapi kouver epi donn li en zoranz pour manze. Apre sa, zot tou le de ti ganny sonmey.

Lannmen, kan Zan Lasans ti leve, soley ti pe kler lafore. I ti pe klere e resof gran zerb, franbwaz maron. De trwa reyon pli fournen ti arriv ziska dan son kavern e kares figir sa vye fanm. La i ti leve. Premye parol ki i ti dir se "mersi" avek Zan Lasans. Apre i ti kontinyen, "Mon apel Kalanbroz."

"Dimoun i apel mwan Granmer Kalanbroz. Mon bat bobin, mon grat dibwa, mon melanz zerbaz.  
Mon mazisyenn. Touzour pour fer dibven.

Zan Lasans ti reponn,

"Mwan, mon apel Zan Lasans. Mon ti ne mwan tousel. Mon pa en kaf malad malad. I annan lontan depi mon'n bat mon lezel."

Granmer Kalanbroz ti reponn e dir,

"Mon travay pour fer dibyen me lot zour en move zafer ti arriv mwan. Mon ti'n fatige akoz mon ti'n travay tou lazournen."

"Rakont mwan ki ti pase"

"Alor, mon ti pe melanz mon bann zerb, mon lespri pa ti tro la, ti pe pronmnen dan bitasyon. En pti moman mon ti santi en pti bebet pik mon likou. Mon ti donn li en klak e apre mon pa ti tro fer atansyon."

"Akoz ou ti fatige?"

"Sanmenm! Mon ti kontinyen fer mon latizann zerb. Mon ti met e melanz enn de dan mon kalay."

Granmer Kalanbroz ti aret en kou. Son lizye ti fikse dan lwen konmsi i ti war zafer ki Zan Lasans pa ti war. Kiryozite ti pe fatig son latet. I anvi konn kontinyasyon zistwar granmer. Alor i ti kestyonn sa vye fanm.

"Toudenkou, mon ti santi en kalite lasaler sorti dan mon kalay, konmsi en volkan. Mon figir ti sofe, ti vin rouz. Deza ti roz me ti vin rouz."

"Depese Granmer, rakont mwan vit sa ki ti arive."

"Wi mon nwar, ou annan rezon! Delo dan kalay ti bwi. Apre en lafimen ti sorti dan kalay, ti konmans pran laform en dimoun, non en bebet plito, en vilen betet. Son latet ti tous plafon tapenak mon lakaz, son lapat ti kraz later, son figir, ayayay, mon pa kapab eskplik ou. Ou a war pour ou menm."

"Mon pa swete me si fodre mon zwenn li, mon pa pou per."

“Mon bezwen dir ou ki kan mon ti get lagel bebet mon ti ganny latranblad. Alor bebet ti ouver son lagel malang e dir mwan,

“Mon apel Misarda.

Mon annan trwa san zanmi  
Mon dormi dan lekor  
En babouk bouk bouk,  
En lot zanset mazisyen.  
In zet en move sor lo mwan  
Akoz dimoun, zannimo misouk  
Tousala i bouz an misouk misouk  
Pour vin mon leksklav

Dav kadadav  
Pour mwan pran kouraz  
Mon ti anraze  
Misouk an misouk  
Tou sa ki bouze.”

Epi i ti azoute,

“Fodre mon touy ou. Me piske ou’n liber mwan, mon ava les ou viv ankor en pe, mon ava les ou met ou bann zafer lo later an reg. Prepar ou pour mont osyel, ouswa bril dan dife lanfer.”  
Apresa i ti disparate dan ker lafore.

Zan Lasans ti dir,

“Sirman Misarda ki’n souk mon bann frer. Ou annan rezon dir mwan kan mon ava zwenn li endik mwan kote mon ava trouv li.”

“Pour en dimoun ki annan lasans i fasil trouve. Fodre ou al dan

leker lafore ziska ki ou ava ariv devan en montanny, ou a monte ziska ki ou ava lo en gran plato. Dan milye i annan trwa bit ki antour en volkan. Misarda i reste dan leker volkan.”

Apresa granmer Kalanbroz ti azoute,

“Fer atansyon mon nwar, bebet i move. Sa movetan yer swar ki ti tonm lo lafore, sete li loter. Ti en fason prevnir mwan. Pa lwen ankor pour li vin rod mwan. Selman i annan en zafer ki i pa konnen. Apre ki i ti sap dan mon kalay, mon ti aret en kou, apresa konmans kalkile kimannyaer mon kapab fini li, e mon’n trouve.”

Alor la Granmer ti pran en pti boutey. Ladan ti annan en latizann kouler larkansyel. Ladan ti annan set kalite zerb. Zan Lasans ti aprann byen. Granmer Kalanbroz ti eksplike. “Misarda i viv dan fon volkan. La ti annan osi en likid spesyal. Sa menm sa ki fer Misarda ganny son lafors. Me pour ki sa i marse, fodre i ganny transpirasyon dimoun. Alors i fer en kalite masin pour li ganny transpirasyon dimoun.”

Zan Lasans ti aret en kou, Granmer Kalanbroz. Ti demann li, “Ote Granmer, kimannyaer ou konn tousala ou?” “Mon nwar, mon lir sa dan lanmar kafe. Vini mon ava montre ou.” La, lavyey ti ranvers en pe kafe lo en ros, i ti dir enn de drol mo, epi Zan Lasans ti war en volkan, i ti war anba yant volkan, i ti war en larivyer kafe, anba i ti war en landrwa kot ti annan en kantite dimoun. La i ti rekonnert trwa son frer. I ti larg en kriye e vizyon ti disparate. Alor granmer Kalanbroz ti eksplik li ki fodre pa kriye kan i lir dan lanmar kafe. Zan Lasans ti dir, “Mon pa ti kapab tini, ler mon ti war mon bann frer.”

“Wi mon nwar, larivyer dife i fer dimoun transpire. Zot transpirasyon ki fer zot fer. Alor zot raptisi. Zot transpirasyon i

pas par en kannal ki Misarda in aranze e ariv dan en basen anba. Alor si ou oule ki ou bann frer i vin normal, depese, al vid boutey dan basen Misarda. Fer vit avan ki zot vin pli pti parey en gren disab. Akoz la i ava tro tar.”

Zan Lasans ti pran boutey, i pa ti tarde e i ti ale. I ti marse, marse, marse. Enn ler, i ti war en laform mwar atraver bann fey, epi i ti ariv dan en landrwa kler dan lafore. Laform nwar ti sa montanny. I ti monte e ariv lo sa gran plato. I ti war sa trwa bit otour lagel volkan. I ti aprose. I ti war en tinel dife otour volkan, i ti war en trou, i ti aprose, i ti war en tinel dife anfons dan vant volkan. En lide ti dir li pa pran sa semen. I ti annan rezon akoz sa ti tinel zean.

Ti annan plizyer tinel. Zan Lasans ti war trwa fwa set tinel e dan sak ti annan en babouk, en bel babouk, lezar mangouya, bel manyouya. Ti annan kanmeleon, bel bel kanmeleon, bel bel krapo, grenouy, kankrela, lever-d-ter, skorpyon. Epi lao, otour trou volkan, me anndan, ti annan en koulev zean ki ti pe vey larantre. Kan Zan Lasans ti'n fini fer letour, i ti aret en kou pour mazinen kimannyer i pou fer pour li antre esov son bann frer. I ti son plen mazinasyon letan i ti tann en gran tapaz. I ti war en lafimen sorti dan tour volkan. Epi mont dan lezer parey en bobin. Bobin ti deboule, grosi e kouver en bon morso lafore, epi desot brans dibwa, e anpes reyon soley tonm lo later. Apre en pe letan ti nepli annan lafimen. La Zan Lasans ti war en laform tourn tourn britalman parey en karousel ouswa parey en siklonn. Alafen en bebet ti aparet, son lapat ti kraz ros volkan, son lagel ti perdi dan lezer. I ti annan en latet loulou. Sop bann krok ti parey en en traile lansar verni e ti dekor son labous kavern. Son de trou nennen ti parey de labous tronpet. Zorey ti parey de lavann zean. Pour siport tousala son likou ti larzer lariwyer. Son lizye ti briye parey fannal dan divan.

Kan Zan Lasans ti war figir sa mons i ti ganny latranblad. I ti tranble depi zepol ziska lazanm. Misarda ti apersewwar li, e ti riy tousel. Son labav ti tonm dan zerb, en loder malang. Touswit zerb ti brile e bebet ti kriye.

“Ozordi Lasans in vin kot mwan. Pa bezwen mon al tro lwen pour ganny lafors. Dyab oubyen petet mon dalon Lerwa Livil in anvoy mon konmisyon” Epi i ti dir avek Zan Lasans, “Ou pti kanniki, ki mannyer ou'n fer pour ariv kot mwan?”

Zan Lasans ti reponn, “Mon'n vin rod mon set frer.” Misarda ti larg en gran riye ki ti fer tranble later e dir,

“Pa trakase, ou pa pour tarde pour arive kot zot.” La i ti anvoy son gran lanmen e ti pre pour souk Zan Lasans me sa piti ti taye dan direksyon premye tinel. Byensir lasans ti avek li e i ti'n swazir bon semen. Bebet pa ti kapab war li e ti bezwen anvoy en lafimen pas par trou volkan. Laraz ti mont dan son latet e i ti larg en kriye bebet ki ti fer en gro divan dan lafore. Laba dan son landrwa Granmer Kalanbroz ti'n konpran ki konba ant Zan Lasans ek Misarda ti'n konmamse. Zan Lasans san get deryer ti la dan fon tinel e ariv kot basen bebet. I ti zis ganny letan vid son boutey kan i ti tann en tapaz. Misarda ti'n fini sek. “Mon ava fer fannen mon laraz avan rod sa kanniki.” Alor la i ti rantre dan basen. La tou sa lafors ek kouraz lezot ki i ti'n vole ti kit li e mont anler kot sa bann prizonnyen ti ete. Zot ti retrouv zot groser normal. Pa tou lafors ki ti trouv en lekor pour pran. I annan ki ti sorti dan lekor prizonnyen ki ti'n deza mor. Lafors ti rod semen pour sape, alors zot ti komans apir for kont bann poto. Dan basen Misarda pa ti ganny en konpran ki ti pe arive.

Toutakou en gro tapaz ti pete. Zan Lasans nek ti antre dan tinel e sorti deor. Dan galri anler, bann prizonnyen ti'n war semen

sape, e ti tay deor, deboul lapant volkan ziska anba. Zan Lasans deswitz ti rekonnent son bann frer e ti tay kot e dir,

“Mwan la

Mon apel Zan Lasans

Mon pa en fay fay

I annan lotan depi ki mon'n bat mon lezel

Mon manman i apel Selimenn.”

Sa set frer ti get li en kou epi zot ti tonm dan son lebra. Zot ti pe anbras li kan zot ti tann en kriye bebet. Dan leker volkan, larivyer dife ti'n trouv son semen, ti pas dan kannal ki Misarda ti'n aranze, arriv dan basen e bril li. Laba dan son landrwa, Granmer Kalanbroz ti get dan lanmar kafe e war en babouk brile dan basen. Grammersi.

Volkan ti Pete, tonm lo bann bit. Son trwa bit ti trwa ras dimoun ki ti'n tonm dan sorselri Misarda. Larv volkan ti liber ras Sinwan, Malbar, Arab.

La Zan Lasans ti eskplik son bann frer. “Lerwa lavil pe anonsé partou ki i fasil vin ris dan son lavil. Me i ti anvi dimoun al dan lafore pour Misarda pran zot lafors. Misarda ti'n promet lerwa pour pa tous en blan lavil tan ki Lerwa i fourni li kaf pariske son lafors i pran dan transpirasyon kaf. Ou pa ti remarke ki tou bann prizonnyen ti kaf.

Mon konpran akoz tou bann Sinwan, Malbar, Arab ti sanz en bit. I pa ti bezwen zot”

“Sanmenm pti frer.”

Apre tousala, Malbar, Arab, Sinwan, kaf ti marse al anvil. Devan zot ti Zan Lasans ek son set frer. Alafen zot ti arriv kot sato Lerwa. Me zot pa ti war li. I ti merit lanmor pou sa ki i ti'n fer.

Lerwa ti kasyet me Zan Lasans ti debiste li. I ti pe al koup son

likou kan i ti war en manmzel pas par devan. Ti fiy Lerwa. I ti en zoli manmzel. Zan Lasans ti'n fini kontan li. Lanmour ti sov Lerwa. Zan Lasans ti fer vini Selimenn, e i ti marye avek fiy Lerwa e tou dimoun ti ganny envite maryaz. Kaf, Sinwan, Arab, Blan, Malbar tou ti fet ansanm anba en gran lasal ver.

# **LEZANN KREOL**

**REYONNEN  
ZAN-LA-SANS**

**EKRI PAR  
JEAN-LOUIS ROBERT**

## Zans-La-Sans

Ansyénman lavé in manay té difisil énèt. Dépi in sominn lakousman té i dir. Sét fanm-saz lé vni inn apré lot pou fé sort ali. In tyork ! Lakousman té dir. Lo pov Sélimèn té fé pityé, li lavé déza sis gran garson, lé sis la vi solèy lo minm zour. Li lavé déza sis gran garson é ala Bondyé i anvoy ali inn ti dernyé. Sélimèn té an pé pi mé lavé pwin in souplègnman té sap dann son bous. Li té aksèkpt èk in kèr de femèl Iyon soufrans Bondyé la anvoy ali. Pourtan kou -de-pyé lo zanfan té bouzbouz dann son vant té fé mal.

Ti zanfan la ali osi té an pé pi, li té présé, war soley. Lé vré do myèl èk do lé té té an mank pa li, mé li té komans toufe ann dan la. Anpliskésa zano zintestin té ménas sak instan antouramay ali, déza lo zonbri té fine ansèrkl son kolé. Epi li navé asé èt komm in syin tann dann larozwar do lo amniotik, navé asé siport bann pas bann fam-saz té fe si lo vantr son momon, lo bann kataplas malang zot té poz si son pilor, lo bann kozman barok zot té margongn té ariv ansilipwindin ziska son trou-de zorèy. Navé asé zot syans mantér. Li té vé sort lo pli vitman posib pou war péi déor, pou zwé ansanm son bann frèr.

Anplis lavé in koup -de-tan li té antann pi azot - kosa la riv azot ? Traka la té kas son tèt. Alor lo dimans gran matin, kank lo kok katr èr la larg son santé “koukoulou koukou lèvazot lèvazot kou kou lou kou kou... ”, lo ti-demyé la désid fé

son lakousman tousèl. Li la démay lo zonbri té amayé otour son kou - bann gramoun i wa sa kom in sign la sans -, li la fé son twalèt li minm kom in gran marmay, dayèr li té komans grandi dousman-ti- dousman.

Bann fam-saz la antann Sélimèn kriy lasasin, zot la dépès azot arrivé pou trouv ... Io zazakèl asiz si desant-de- li, an ba lo payas son momon té aznou dési. El té tyin son tèt ansanm son dé min, son kanèt te parèy lo zyé sevrèt. Lo fam-saz la rèt békabir, lave pwin in kozman té gingn désot baro zot lèv. Lo zazakèl té in pé pli gran talèr la, la pran in lévantay pou fé lo van si la figir son momon. Kan anfinnkont la lèv bann fanm-saz la la détaké, la di:

“Kosa i lé sa ? Kosa i lé so mazigadoraz?  
Malédiksyon si nout tèt ! La fin-di- mond la fine arrivé.

- Mwin lé la, mi apèl Zan-la-Sans  
Zan-la-Sans mi apèl  
Ma la pa in kaf malèl-malèl  
Ma la pa bez,vin fèy bétèl  
Ma la pwin la gratèl.”

La bous lo bann fam-saz na la gratèl. Zot i trouv in lèskiz pou fé sort Sélimèn. Déor, i di a li Zan-la-Sans va amèn in syas-grovant pou son famiy. Dayèr Katarlé la komans anvoy malèr si la tèt Sélimèn dépi lo pti dernyé té bouz dan son vantr: son bonom té mor, son sis garson la disparèt. Alor la Sélimèn noré pi akout prédikasyon bann na, andor lo marmay - bann fam-saz noré sirman fourni aèl in zerbaz pou androg ali -, dépoz ali dann in pirog épi larg lo pirog si la rivyèr. Noré alor dé-trwa pésèr pou trouv ali é pou amèn ali lwin lwin. Zot noré ariv dann in gran péi déor. La lo rwa noré done lo marmay - byinsir li noré té fine byin profité - in travay difisil pou fé, konm tyé in bебète sèt tèt i zèt la krintiv si lo péi. Alor la kisa i pé dir kosa

noré éspasé ? Pétèt Zan-la-Sans noré été manzé par lo békète sèt tèt. Pétèt li noré nyabou tyé lo békète épi li noré maryé ansanm fiy-lo-rwa, épi noré gingn bonpé ti baba- mi voudré pa èt son plas. Mé tousa la pa rivé pars sa sé pa in zistwar arkonté - mwin mi di lo vré -, pars Zan-la-Sans lavé la sans épi osi pars li té lo dèrnye zanfan té rêt Sélimèn. Anpliskésa li la sort dann la kaz, li té fine byin profité é li té kontinyé son krwasans sou lo kanèt lo bann fam-saz. Zot zyé té pa lwin sot an déor zot tèt.

Tanka Sélimèn li té wa sa kom in travay Bondyé, alor li te pi trakasé. Alor toudinkou Zan-la-Sans la rêt grandi, li té fine arriv apépré la grandèr son bann frèr. Li domand son momon: "Ousa i lé mon bann frèr ? mi wa pa zot !" Sélimèn la arkont ali kosa la rivé:

- Kan out papa lé mor, trwa rantr out frèr té i vé pi travay la tèr, zot la désid alé Lavil pou zot ni ris. Avan partir sakinn la plant in ti pyé-de-bwa, la di anou si i arriv a zot in nafèr, lo pyé -de-bwa va tonb malad. Lo bann pyé-de-bwa la byin profité dann promyé débi epi toudinkounana apépré trwa mwa la komans raptisi.

- Na donk in nafèr la riv azot.
- Sirman. Alor lé trwa zot la désid alé rod azot.
- Dépi sa ma la pi nouvèl.
- Kas pa la tèt momon, ma ramèn azot.
- Koman ou va fé mon zanfan ? I mank aou lespéryans, oubli pa ou vyin énèt."

La réponn ali par in santé:

- Zan-la Sans mi apèl
- Mwin la nèt tousèl
- Ma la pa in kaf malèl-malèl
- Ma la pa bezwin fén bétèl
- Mwin lé pa in zazakèl
- Na lontan mi bat la zèl."

Sélimèn la sèy ankor rod in manyèr fé rêt son dernyé garson ansanm li. La montr ali nyaz grin dann lo syèl, la di ali sa i anons loraz. Lavé ryin a fèr, ryin a dir, Zan-la Sans té désidé kit son kaz. Alor son momon la done ali in kouvèrt, in pé de nourir pou la rout, èk in gran kouto. Zan-la-Sans la anbras Sélimèn, la promèt ali artourné avèk son sis frèr épi li lé parti.

La mars lontan par voua-é-somin, apré lariv dovan in foré té apèl bwa-Dédal pars lé fasil pèrd somin dédan. Na bon pé santyé i tourn an ron parèy békèt ranpan i mord zot ké zot minm, na santyé volèr-de-bwa i amèn aou sankiparé dovan trou-de-lèr ou wa pa lo fon. Anplis lé pa fasil rantr dann lo foré. Lété nwar kom in ki marmit. Brans-de- van té flot lour an lèr lo gro form nwar. Lavé pwin in fén té i frisone, lavé pwin inn ti fékler, kom nana dabitud dan la-grann-sézon, pou afrési lo tan. Bann brans do bwa té amayé inn ansanm lot. Pyé-de-bwa té i pous inn kosté ansamn lot.

Toudinkou, loraz i pèt, zéklèr i farlang tapi lo syèl, éla pli i grèn. In siklon gro zyé i travèrs lo bwa-Dédal. I fo vitman Zan-la-Sans i rod in landrwa sèk pou li aspèr movétan pasé. Li kour kilot dan la min, i fo pa li lontan pou li trouv in kavèrn, pourtan lé té bousé ansanrn in tron-de-bwa. Li filos dann dirèksyon la kavèrn La Sans la mèt si son somin, kan son zyé i bit ansanm lo kor èskran in vyé fanm antrinn lité pou rêt dobout, lo van té fine rann son linz an kayamn. Zan-la Sans la done lo vyé fanm in kou de min pou arriv ziska lo kavèrn. La li la alim in fe. Lo vyé famn té an-golèm, li la angarot aèl dann son kouvèrt épi la done aèl zoranzine pou manzé; apresà lé dé la gingn somèy.

Landmin, kan Zan-la-Sans la lévé, solèy té kaskad in rivyèr la limyèr si la tèt bann pyé-de-bwa. Bann réyon-do-fé té farfouy dann farfar fén lao pou anvoy son dos salèr si lo kor brand, dési

gran zèrb, dési franbwaz maron, ziska kour-a-tèr. Dé-trwa réyon pli fourné ké lé zot la gingn trouv in somin pou arriv ziska dann fon la kavèrn, karès-karès la figir lo vyè famn. Alor èl la révéyé, son promyé kozrnan té pou dir mersi Zan-la-Sans. Aprésa èl la fé konèt aël, la di:

“Mi apèl Kalanbroz

Mé domoun i apèl amwin Grammèr Kalanbroz  
Mi bat bobine, mi grat ti-bwa, mi mélanz zèrbaz

Mwin lé mazigadorèz

Mé touzour pou la bone koz.

Zan-la-Sans la réponn:

- Zan-la-Sans mi apèl

Mwin la nèt tousel

Mwin lé pa in zazakèl

Na lontan Mi bat la zèl.

Grammèr Kalanbroz la di:

- Mi travay pou la bone koz, mé lotrozour na in mové zafèr lariv amwin, i fo dir mwin lé té fatigé, ma lave travay tout la zourné...

- Arkont amwin kosa la espasé ?

- E bin ! mwin té antrinn mélanz mon bann zèrb, mon léspri té pa tro la, té vavang dann bitasyon. Alor sa mi rapèl byin inn ti békète la pik mon kou, in babouk sirman, ma la foul in klak, la di tonb dann mon konplikasyon, ma la pa tro por atansyon... .

- Pars ou lété fatigé?

- Sa minm. Alor aprésa mon min la di troké, ma la zèl dann mon karay inn-dé zèrb i fo pa, pou mon malèr, pa sèlman la myèn dayèr.”

La grammèr Kalanbroz la kal in ti ninstan. Son zyé karkyé té agard lwin lwin minm, li té wa in nafèr Zan-la Sans té wa pa La kiryozité té manz la tèt zèn zan la, li té présé konèt la swit

alor li la kestyoné lo vyé fanm, la arprann son zistwar - mé la té pa in zistwar mantér, aliminn té lotèr -, la di:

“Toudinkou, ma la santi in gran salèr sort dann mon karay, in salèr konm volkan i pé doné, mon figir la sofé, la vni rouz, déza té roz mé la la vni rouz, noré pi apèl amwin Kalanbrouz.

- Oté grammèr, out zistwar i pèrd dirèksyon, arkont amwin vitman la swit !

- Wi mounwar, ou na rézon ! Alors donk dolo dann karay té bouy, mé té i bouy komm sa i èspas dann vantr latèr. Epi ala in fimé épé i sort dann karay, i komans pran la form in moun, non in békète, in vilin békète, in babakout. Son tèt i tous plafon tapenak mon kaz, son pat i kraz la tèr, son figir... ayayay ! mi gingn pas èsplik aou, ou va war par ou mèm, pars mwin lé sir out somin va krwaz la syèn.

- Mi swèt pa, mé soman si i fo mi largra pa lo kor. Mé rovyin si nout kabri, enfin nout babakout.

- Bin, la pa bezwin di aou kan na la vi la gèl békète la, ma la gingn la tranblad. Alor le babakout la rouv son gèl malang épi la di amwin:

“Mi apèl Misarda

Na trwa san zan

Mi dor dann kor

In babouk bouk bouk

Inn out zansèt mazigador

La zèt anmwin in mové sor

Pars domoun zanimo mi souk

Tout sak i bouz an misouk:

Mi souk.

Pou èt mon zesklav

Davkadadav dav dav

Pou mwin prann zot kouraz

Mi gingn la raz

Mi souk an misouk

Tout sak i bouz .

Epi li la razouté:

- I fo mi tyé aou. Mé kom ou la libèr amwin, ma lès aou viv ankor in pé, ma lès aou règl out zafèr si la tèr.

- Prépar aou mont o syèl ou byin bril dann dofé lanfèr.”

- Aprésa li la lof dann kèr la foré.

Zan-la-Sans la di:

- Sirman Misarda la souk mon sèt frèr, ou lavé rézon talèr ja mon somin va krwaz la syèn. Indik amwin ou sa mi pé trouv ali.

- Pou in moun na la sans, lé fasil trouvé. I fo ou avans ankor dan la foré ziska ou arriv dovan in montagn, ou mont ziska ou arriv in gran plato, an plin dann milyé na trwa bit i antour in volkan, Misarda i abit dann kèr lo volkan.

Aprésa grammèr Kalanbroz la razouté:

- Fé byin atansyon aou mounwar, békète la lé mové.

Lo van yèr-oswar la tonb si la foré, ali lotèr. Sa té in manyèr prévnir amwin, i tard pa li vyin rod amwin. Solman na in nafèr li koné pa, apré li la sap dann mon karay, lé vré ma la rêt in koup-de-tan anta, mé apré ma la komans kalkilé koman fini ansam li, é ma la trouvé.”

Alor Grammèr Kalanbroz la pran inn ti boutèy. Lavé in tizane koulèr larkansyèl. Anndan, sèt kalité zèrb té dor la. Zan-la-Sans la informé. Grammèr Kalanbroz la èsplik ali:

“Dann fon volkan Misarda i viv, na in basine lé ranpli ansam in likid èspésyal. Anndan la minm lo békète i tir son pouvwar. Mé pou sa i mars, i fo la transpirasyon domoun. Alor Misarda la aranz in masine i permèt ali gingn la transpirasyon domoun. Zan-la-Sans la kal in kou Grammèr Kalanbroz, la dominan ali:

- Oté Grammèr, koman ou koné tousala ou ?

- Mounwar, sa ma la lir dan la mar kafé, vyin ma armontr aou.”

La vyèy la ranvers in pé kafé si in galé lis, la di inn-dé kozman barok épi la, Zan-la-Sans la vi lo volkan, la vi lo ba-vantr lo volkan, la vi in rivyèr dofé, dosou la vi in galri baroté ansam domoun, la arkonèt trwa rantr son frèr, la larg in kriyé. Lo vizyon la disparaît. Alor, Grammèr Kalanbroz la èsplik ali i falé pa kriyé kank i lir dan la mar kafé. Zan-la-Sans la di:

“Ma la pa gingn tyinbo, kan ma la vi mon bann frèr komm sa !

- Wi mounwar, la rivyèr dofé i fé transpir domoun lé dsou, zot transpirasyon i sa va, an mèm tan zot kouraz. Akoz sa zot i raptisi. Transpirasyon i pas par in kanal Misarda la aranzé, i arriv dann la basine anba. Alor si ou vé out bann frèr i arvyin normal, dépès alé vid boutèy la dann basine Misarda. Fé vit avan zot i vyin pli kaniki in grin la sabl, pars la i sra tro tar.”

Zan-la-Sans la pran lo boutèy, la pa tard pli lontan, la parti. La marsé, marsé, marsé. In moman doné li la vi in form nwär travèr bann fèy, épi li lariv in landrwa klèr dann la foré. Parlfèt, lo form nwär lété la montagn. La mont anlèr, la arriv si in gran plato, la vi trwa bit otour la gèl in volkan, la aprosé, la vi in tinèl fé lo tour lo volkan, la vi in trou, la aprosé, la vi in tinèl té anfons dann vantr lo volkan. In prévnans la anpès ali prann somin la.

Li lavé rézon, pars lo tinèl té grouy ansam maringwin zéan. Kank prizonisé Misarda té raptisi, kank Misarda té forsi, bann maringwin la épi dot békète dann lé zot tinèl té forsi osi. Pars lavé pwin in sèl tinèl. Zan-la-Sans la pi war sa ansann son dé zyé. Lavé omwin trwa fwa sèt tinèl é dann sakinn sof inn lavé babouk, mé bélbèl babouk, lavé margouya, mé bélbèl margouya, lavé kaméléon mé bélbèl kaméléon, lavé bélbèl krapo, bélbèl grénouy, bélbèl kankrela. Vèr-de-tèr, skorpyon... Epi an o, otour lo trou lo volkan, mé anndan, lavé in koulèv zéan té mont la

gard. Kan Zan-la-Sans té fine fé in tour lo mamèl volkanizé, li la arèt in kou pou mazine in manyèr rantr la dedan pou délivr son bann frèr èk lé zot.

Li té an plèn mazinasyon kan li la antann in gran dézord... Alors li la rèt békabir kan son dé zyé la vi in fimé épé sort dann trou volkan épi lèv dann lé zèr kom in gran bobine. Lo tan bat in zyé, lo bobine la déboul la pant lo volkan, la grosi, la kouvèr in bon morso la foré, la lèv ziska tous, épi désot brans-de-van, la anpès minm réyon solèy tonb si la tèr. Apré in koup de tan, lavé pi la fimé té sort par lo bout téte volkan .

Alors lo bobinyaz la raptisi épi Zan-la Sans la gingn war in form byin épé té tourntourn britalman, kom in karousèl détraké, ou byin kom siklon talèr-la tonb si la foré. Anfin kont, in babakout toublan la aparèt. Son pat té kraz galé volkan; son gèl té pèrd dan lé zer; lavé in tèt loulou; son kro, parèy in tralé lansor vèrni, té dékor son bouskavèrn; dé trou-de-né parèy dé bèl tronpèt té monté la dsi, lo zorèy té konm dé vane zéan; pou siport tousa le kolé lavé la larzèr in rivyèr; anfin lé dé zyé té briy parèy la limyèr lanp pétrol dann tan siklon. Antouléka sa té lo maryaz lo pli vilin, lo zanbrokal lo pli masikrok pou in bébéte.

Kan Zan-la-Sans la vi figir lo monstr la, li la pa gingn défand la tranblad mont si son kadav. Sa la sakouy ali dépi son zépol ziska son bwa-de-rin. Son dan la mèt a klakklapé, son kras la sèk an plas dann son bous. Misarda i aperswa ali, son dé zyé i ri tousèl, in ravine la bav i tonb si zèrb, in ravine malang. Toudswit lo zèrb lé brilé. Lo bébète toublan i kriy:

“Zordi la Sans lé ansanm mwin, la pa bezwin mi sar tro Iwin pou rod la fors. Lo dyab ou pétèt mon dalon lo rwa Lavil

la anvoy ti komisyon la pou mwin. Epi li di ansanm Zan-la-Sans:

- Oté kaniki koman ou la fé pou ariv ziska mwin ? Zan-la-Sans la réponn:

- Ma la vni rod mon sèt frèr.

Misarda la larg in gro rir la fé tranbl la tèr épi la kriy:

- Kas pa la tèt, ou tardra pa arzwinn azot.”

Li la rouv son gran min, li té pré pou souk Zan-la-Sans mé marmay la la mèt lo pyé si la tèt, la kour dirèksyon promyé tinèl té dovan li. Byin sir la Sans té ansanm li: li la tonb si lo bon pasaz dinkou. Lot, déor laba, la pa gingn swiv ali. I falé li arvyin en fimé pou li pas par lo trou volkan. La raz la mont si li, li la larg in kryé békèt, sa la fé nèt in van brital, la soufl si la foré. Laba, dann son gafourn Granmèr Kalanbroz la konpri sobatman rantr Zan-la-Sans et Misarda lavé komansé.

Zan-la-Sans san agard déryèr li la parti o fon lo tinèl, la ariv koté basine lo bébète. Li lavé zist lo tan vid son boutèy dédan kan li la antann in gro dézord. Té Misarda té i arriv an salèr. Li lavé la grosèr ki falé pou rantr dann lo basine. La di: “Ma fé fane mon raz avan alé rod lot kaniki .” Aprésa li la rantr dann lo basine.

Alor la fors kouraz li la volé dépi promyé débi la kit ali, la armont dann kanal, la ranpli la galri anlèr, la difiz dann kor bann prizonyé preznan. Zot la artrouv zot grosèr dinkou. Mé la pa tout la fors la trouv in kor pou abité, la rèt in gran kantité, sak i sort dann kor bann prizonyé lé té déza mor é sa lavé in takon. La fors la té rod somin pou sapé, alor la komans apiy for for kontr bann par,va, apré la bourant lo mir partou anlèr anba otour. Dann lo basine Misarda té san son kor anfayir, vnir an golém, mé li té konpran pa kosa i espas.

Toudinkou in gro dézord la pété. Zan-la-Sans la pa domann ki sa la gagné kisa la pèrd, la rantr dann lo bon tinèl, la filos ziska dèor. Dann galri anlèr lo bann prizonyé la gingn in somin pou sapé, la kour dèor, la déboul si la pant volkan - rèzman té pa tro o - la riv anba. Zan-la-sans té atann azot par anba. Toudswit li la arkonèt son bann frèr, li la kour si zot, la di:

“Mwin lé la  
Zan-la-Sans mi apèl  
Mwin lé pa in zazakèl  
Na lontan mi bat la zèl  
Mon momon Sélimèn li apèl.”

Lo set frèr la agard ali in kou épi zot tout la tonb dann bra in é lot. Zot lété antrinn anbras azot kan zot la antann in kryié békète. Dann kèr volkan lo rivyèr dofé la trouv in somin, la pas par lo kanal Misarda la aranzé, la riv dann lo basine, la bril ali. Laba dann son gafourn, Granmèr Kalanbroz la vi dann la mar kafé in babouk brilé sort dann lo basine. El té soulazé.

Volkan la pété, la tonb si bann bit a koté. Parlèt, lo trwa bit lété trwa ras domoun la tonb dann sorsèlri Misarda. Lav volkan la libèr lo trwa ras: sinva, malbar, zarab.

Alor inn rantr lo sèt frèr Zan-la-Sans la èsplik ali:

“Lo nva Lavil i fé kour partou lo brwi lé fasil vnir ris dann son vil. Parlèt li vé ral domoun dann kèr la foré pou Misarda prann zot fors. Zan-la-Sans la demandé:

- Kosa li gingn la dedan ?
- Misarda la fe la promès pa tous in blan Lavil tank lo rwa i fourni ali kaf, pars son pouvwar ryink la transpirasyon kaf i pé done ali. Ou la pa romarké tout bann prizonyé té nwär ?
- Mi konpran akoz bann sinwa, malbar, zarab lété sanzé an bit. Zot té ansèrv pa li.
- Sa minm, ti frèr.”

Aprésa sinwa, malbar, zarab, kaf la mars si Lavil - an tèt lavé Zan-la-sans èk son sis frèr. La mars lontan épi lariv sato lo

rwa. Bann solda, kank lavi tousa domoun la arivé, la dépoz lé zarm. Lo rwa la sèy kasyét dann son sato mé bann na la trouv ali. Li té mérit la mor pou sak li la fé.

Zan-la-Sans la lèv son soultaki, té pa lwin koup kolé lo rwa. Kanar son Groblansité té nwar. Mé toukinkou, in mamzèl la pas dovan. Té la fiy lo rwa. Lo mamzèl té blan kom in gazon de ri mé zoli. Son mouvir té ral Zan-la-Sans. La figir Zan-la-Sans té ral aèl osi. Lamour la sov lo rwa. Zan-la-sans la fé vni Sélimèn, la maryé ansanm la fiy lo rwa é tout domoun: kaf, sinwa, zarab, blan, la dans sou in gran sal-vèrt.

# **KONT EK LEZANN**

**SESELWA  
LOR ANBA LAPAT SEVAL**

**TRADWI PAR  
MARIE-THÉRÈSE CHOPPY**

## Lor anba lapat seval

Alors en zour ti annan en fanm ris. Akoz mon oule koz lo size sa fanm? Les mwan dirou ki kan ou annan lor, larzan, bokou dimoun pa kontan. Les li avek son lor. Mon oule koz plis lo en zenn zan ki ti apel Brizan.

Ti annan en zoli zil avek brizan toultour. Ti annan en boug, en nonmen Zanzil, ti pe rod koray pour fer en zoli kolye ouswa en zoli per zanno pour li fer kado son zezer pour konsol li . Ti annan set an depi ki zot ti'n marye. Zot ti anvi en piti me pa ti'n reisi. Sa boug ti al war en bonnonm ki ti dir li son fanm ti tanmann. Sa nouvel ti fer zot bokou sagren.

Sa ler la sa zour son tant vakwa ti'n ranpli avek koray tou sort kalite: koray kok-de-mor, koray zenzanm, koray-korn-de-serf, koray lasyet, koray parasol, koray set kouler. Anplis, i ti osi deside anmem en pti pwason pour fer kari pour fer kontan son madanm. Zanmen i ti separe avek son golet lapes. Alor i ti anvoy son laliny dan delo. Son regar ti perdi dan lorian. Son lespri pa ti la. I ti pe mazinen ki mannyer i pou kapab anmenn kontantman dan son lakaz. Son mazinasyon ti telman for ki i ti koz tousel, "Bondye, Bondye, i mank zis en piti dan nou lakaz. Menm si nou mizer, nou kapab donn li en bouse manze, nou ava elve li byen e met li dan bon semen. Li i ava met kouraz dan nou leker ek lazwa dan nou lakaz."

Toutakou son golet ti konmans bouze. I ti ris son laliny. Keksoz

ti'n morde. I ti rise e en gro rizdal ti monte. Sa rizdal ti dir avek li,

"Larg mwan! Larg mwan mon dir ou, mon ava fer keksoz pour ou"

Zanzil ti reflesir en kou e i ti konte ziska set. I ti dir dan limenm, "En ese pa en kou-d-baton. Si zafer pa marse mon ava perdi en bon kari, si i marse ...."

Epi i dir avek rizdal. "Dakor. Eski ou kapab fer sa ki mon pou demann ou? Ou konn byen mon problem mwan avek mon madanm!"

La sa gro pwason ti reponn, "Tir lanmson dan mon lagel, selman tansyon ou fer mwan dimal. Pran sa menm lanmson e met anba ou lili. Ou pa pou regrete, krwar mwan."

Zanzil ti fer parey pwason ti'n dir li.. De trwa zour ti pase e son fanm ti tonm an vwa-de-fammir. Zot tou le de ti byen kontan. Zot ti pli kontan ankor kan zot ti ganny de marmay ansanm, en pti garson ek en pti fiy. Zot ti apel pti fiy Zolizil e son frer Brizan.

Kanmenm zot paran ti mizer zot ti ganny bokou kouraz ek lanmour. Bann marmay pa ti mank nanryen. Zot ti touzour annan dekwa e ti touzour pouz drwat tou le de. Enn pa ti kapab sanpans lot. Zot ti parey lakrwa ek serkey. Kan enn ti tonm malad, lot ti plere. Kan enn ti kontan, lot ti riye.

De fwa set an ti'n pase. Brizan ti pe grandi. Parey nou dir dan Kreol Renyonnen, i ti pe konmans sant kok. I ti en bon mannyer kapor garson avek bokou lafors, kapasite e an plis i ti annan en zoli figir. Tanka son ser, i ti en manmzel byen gayar. I ti sirman manmzel pli gayar dan pei. Son seve, son figir, son laform, tou ti zoli. Dimoun ti remark sirtou son

lizye. Son kannet ti pli zoli ki sa lanmer ble. I pa ti zis annan labote me osi labonte ek lentelizans. I ti annan tou sa ki en zenn fiy ou ti a dezire dan en zenn fiy.

En zour Zanzil ti tonnm malad. I pa ti santi li byen ditou, i ti difisil pour li ganny sonmey. Alor son fanm ti anvoy Brizan ek Zolizil ranmas bann plant medisinal, kannel, mangoustan, raket, vavang, pour fabrik en latizann. En vye granmoun ti'n donn li en reset. Selman avan zot ti ale, i ti dir zot, "Reste obor kanmarad, pa al tro lwen, i annan malfezan dan bwa".

Sa de zenn ti promet zot manman ki zot ava swiv son konsey. Zot ti telman kontan sa letan lib lwen avek zot lakaz. Zot ti konmans zwe, zot ti zwe kouk, zot ti zwe o-trou, tanzantan zot ti ranmas later, zot ti zwe kasyet, zot ti zwe kouk-kasyet. Brizan ti zwe voler e kan Zolizil ti remark sa i ti mor riye. Pti labrin ti konmans fer. Ti ankor mank zot mangoustan ek vavang. Alor pour zot fini pli vit, Brizan ti propoze ki son ser i rod en landrwa e li i rod lot e apre donn randevou anba en pye ravnal kan zot ava'n fini ganny tou fri. Zolizil pa ti tro dakor me i pa ti dir nanryen. Apre i ti al dan en karo pye dibwa e Brizan li i ti fer son bor. Zolizil ti per e son leker ti oule defons son lestoman. Toutakou i ti tann en kriye. I ti oule taye me letan i ti mazin son vye papa i ti deside reste pour fini rod latizann. Alor i ti deside pa per e pour blyie i ti deside koz tousel.. I ti demann kestyton e reponn limennm. "Sirman sa i en fouke ki'n retourn dan son nik. Ki annan pour per ladan? Zis fouke ki ape irle. En zwazo lanmer, i bren fonse, aswar i retourn dan son nik. Ou a dir mwan kote son nik i ete? Dan ranpar, dan bann presipis ouswa dan leker pei? Zisteman i annan enn pa tro lwen".

En pti kou i tann en lot kriye, ankor pli pre, e pli fer per ki premye. Anmenmtan i tann en gran batman lezel. Nek i war en lonbraz ki desann lo li. San demande ki per i dir nek sa keksoz

i souk li anba kelkel e lev li anler dan lezer. La i tonnm senkok e perdi konesans.

Brizan avek son de trwa mangoustan dan son pos i tonnm sonmey anba pye ravnal pe esper son ser arive. Selman son sonmey pa ti trankil . I ti rev tou sort kalite bebet. Apre en bon pe letan, en zwazo lannwit ti lev li. I ti ouver son lizye, rod son ser partou, apel li, personn pa ti reponn. Femwanr ti'n fini fer. Avek son leker fernal i ti retourn dan lakour. Kan son manman ti tann sa ki ti'n arive i ti tonnm kriz. Zanzil ki ti osi tann sa ki ti'n pase ti tonnm en sel latak.

Brizan ti dir avek zot, "Pa trakase, demen bomaten mon pou al sers li. Mon leker i dir mwan ki Zolizil i ankor vivan".

Lanmen bomaten, i ti pran son semen e retourn kot pye ravnal dan lafore. Avan konmans rode i ti poz en pti kou. En pti moman en lyev ti vin dormi obor li pe kriye avek douler. I ti egzamin sa zannimo e war en boubou lo son gro lapat deryer. Ti annan en pti lasours pa tro lwen kot ti ete e la i ti pran delo, vid lo latet lyev, lav sa boubou e met en zerbaz ki i ti konnen ti bon pour boubo. Apre sa i ti demann avek lyev, "Ou pa'n apersevwar kote mon ser in ale?" Lyev ti reponn, "Pangar in anmenn ou ser dan lezer! Pa premye fwa keksoz kounmsa i arive isi".

Brizan ti demann li, "Dan ki direksyon zot in ale?" "Par isi, me tousel ou pa pou trouve kote zot in ale. Me! mon konn en vye tantin ki pou kapab ed ou. Al, war li. I reste kote laba".

Brizan ti al dan direksyon ki son nouveau dalon ti'n endik li. Aprosan midi i ti arriv devan en payot avek miray gale kouver avek lapay fatak. I ti debout devan laport e kriye, "Bonzour msye, madanm, manmzel" En lavwa feb ti reponn, "Si ou napa move lentansyon, rantre laport i ouver".

Alor, i ti rantre, la i ti war en vye tantin obor lafnet. I ti annan en

bann bout sifon lo en pti latab devan li. I ti pe fer en kwen tapi. Brizan ti dir avek en sourir, "Trans papay" parey Reyonnen i dir.

"Bonzour tantin, mannyer mon war, ou tapi pou byen zoli". Tantin ti'n konpran ki Brizan ti senser, i ti dir li mersi e kontinyen.

"Mon piti, ou paret bon, rann mwan enn pti servis, mon'n vye, mon viv tousel ou preski tousel. Mon ti'n sonny en pti mimi depi pti pti; i ti toulstan dan mon lasanm, dormi anba mon lili. Nou dakor nou de. Selman i annan de zour mon pa war li. Mon asire i'n arriv li en dezagreman. Rann mwan en pti servis, mon piti, al rod li pour mwan."

Brizan ti aksepte. I ti rod partou dan vwazinaz lakaz, i pa ti trouve. Apre i ti al en pe pli lwen, i pa ti trouve. I ti al en pe pli lwen ankor, i ti tann lisyen pe aboye. Sa ti en siny ki sa pti sat pa ti lwen. I ti annan rezon, set lisyen blan ti'n serkle en pye dibwa. En pov pti sat nwar ti kasyet dan bout leker pye dibwa. Brizan ti konnen ki sa kalite lisyen i kapon. Alor i ti pran en gran bout dibwa e i ti avans lo zot an kriyan. Bann lisyen pa ti demande ki per i dir, nek zot ti fann kler. Pti sat ti sot dan lebra Brizan, latranblad ti ankor avek li. Kan zot ti arriv kot payot tantin, fernwanr ti'n fini fer. Tantin ti kontan, i ti anbras son mimi. I ti dir avek Brizan, "Mon nwanr, ou vreman en bon dimoun, Bondye ki'n anvoy ou dan mon lakaz".

Brizan ti dir, "Fostespere Bondye a fer mwan trouv mon ser".

La i ti komans rakont Tantin son zistwar. Apre ki i ti'n fini, Tantin ti dir li, "Mon nwanr, pa fatig ou latet, reste dormi isi. Demen bomaten mon a donn ou en zafer ki ava servi ou pour retrouv ou ser".

Avan dormi, Tantin ti rakont li enn de zistwar. Ti rakont li zistwar en fanm tre ris, ki ti annan bokou larzan, bokou lor. I ti zis lev lapat son seval, kan i ti bezwen lor, menm keksoz pour larzan. Selman sa fanm ti telman vilenn ki i ti fer per dimoun. Alor sa fanm ti deside ganny labote. Pour fer sa i ti vol bann zoli zenn fiy e pran sa ki i ti bezwen avek zot: seve, nennen, lizye. En swar i ti vol en zoli zenn fiy pour ganny son lizye. Kan frer sa fiy ti rod li, i pa ti trouv li.

Brizan ti ekout byen Tantin avek trwa zorey, azout de ek de pour fer kat. Lavwa Tantin ti vin pli dousman letan zistwar ti pe fini. Brizan ti glis trankilman dan pli zoli rev. Kan i ti leve lannmen bomaten, i ti'n byen repoze. Alors Tantin ti donn li en kwen tapi e dir li, "Mont lo la mon nwanr, si ou leker i kler, mon kwar i kler, si ou leker i bon ,mon kwar i bon, kwen tapi ava anvol dan direksyon kot sa dimoun ki ou pe rode i ete. Si ou bezwen lager avek boper ou lennmi, tapi ava donn ou en kou d-men. Mars touzour avek li."

Brizan ti anbras Tantin, mont lo tapi, e la tapi ti monte, depas latet pye dibwa, tous nyaz. Apre tapi ti dous set fwa avan i ti pran bon direksyon. Lo son gran lezel sifon, Brizan ti monte dan lesyel, ti desot brizan, ti desot lanmer. Voyaz ti long. Enn ler Brizan ti apersevwar later.

I ti demann tapi pour depoz li dan lavil ki i ti war devan li. Tapi ti dakor. Ater i ti roul son gran lezel, met li dan son tant e komans marse. En pti moman i ti zwenn en lekrito: "Lavil i malad", e i tann en plennyen deryer li. La i war en boug latet rouz, son seve kole lo son latet, son lizye i sorti deor parey kabosoter dan mangliye, lakras pe kimen dan kwen son abous. Boug la ti annan lafyev. Brizan ti apres li, fer li asize, anvlop li dan kwen tapi, e fer li bwar en pe delo. Kan i ti'n byen remet, Brizan

ti demann li ki sa maladi ki ti'n frap laval. I ti reponn ,” Sa lor...sa lor Belkommzour...

Nou ganny lafyev lor...i rann serten nou fou. Serten i war vizyon...Nou lerwa in promet fer son fiy marye avek sa boug ki ava kapab fer aret sa maler dan nou pei. Selman Belkommzour ti'n vol fiy lerwa”.

“Ki li-sa Belkommzour?”

“En bebet. En vilenn total. Sa pa son vre non, dimoun i apel li koumsa. Mon'n war li, mon sorti laba”

“Akoz i'n yol fiy lerwa?”

“I pa'n vol zis fiy lerwa. I'n sot lanmer e souk pli zoli fiy dan pei deor, i'n souk set . I'n oule pran zot bote ...lapo enn.. nennen lot, lizye lot?”

“Me ki lor i annan pour fer dan tousala?”

“Lor i pa manke, i annan en seval ki apel larzor.

I pa parey lezot seval. I annan lezel kan Belkommzour i oule lor, i koz en langaz, Larzor i lev lapat. Alor Belkommzour i ranmas lor anba lapat seval. Si pa lor, larzan, tou sort kalite bizou osi: zanno, sennon,... ”

Kan latet rouz ti pe rakont tousala, i ti san kontnans, son lizye ti vilou vilou e sorti dan son trou. Brizan ti pas en pe delo dan son figir e dir li kalme li. Latet rouz ti kontinyen, son lavwa en pe pli trankil.

“Mon sorti laba dan leker lafore e mon'n tann koz lo lor anba lapat seval, ouver byen ou zorey e ou a tande.”

Latet rouz ti azoute, “Solman mon pa konnen si ou pou kapab ariv laba akoz avan ou pou bezwen lager avek kok, lerwa kok, epi set zako.”

“Mon pa per. Mon la pour rod mon sa. Mon pa pou retourne dan lakour si mon pa liber li, si i ankor vivan.”

“I ankor vivan, Belkommzour i donn zot byen manze. Zot dan en pyes dan lakaz larzor. La vilenn pe esper plenn lin pour aras zot zot bote.”

Brizan pa ti esper latet rouz fini koze, nek i ti pran son kwen tapi e diriz dan leker lafore. Dan semen enn de fri ti kalmi son lafen. I ti mars lontan e i ti fatige. An plis ki sa, fernwar ti'n arrive, i ti nepli war nanryen. Alor i ti alonz obor en gran tron dibwa, byen garote dan kwen tapi ki Tantin ti'n donn li e kas en gran sonmey.

Kat er bonmaten Brizan ti leve, tir pares, lav son figir avek laroze, manz de trwa fri epi i ti rekomans rod son ser. I ti mars ankor lontan. Alafen dan pti midi, i ti arriv dan en laplenn. La devan li, dan milye lafore, ti annan en gran lakaz pe klate dan soley. Brizan ti koste en pe. Lapwent tapenak lakaz ti menas lesyel avek son bout lor. Dantel lakaz ti fer avek may an or. Anba lavarang kat senk pye fouzer ti'n tal zot seve ver dan kat senk pye po an or. I pa ti tro konn kalite fouzer. Prens-de-gal? Fouzer tanmaren? Fouzer krepi? Fouzer lake pwason?

Letan i ti war tousala, i ti demann dan li menm si i pa ti pou ganny maladi lor. Me non, maladi lor i atak bann ki vin rod lor, sa ki oule dormi lo lor. Li son leker i kler, li i'n vin rod son ser - dan en fason bann fiy osi i bann trezor, i annan fiy lerwa ek lezot fiy osi. Brizan ti pe mazin tousala kan en kriye douler ti korn son zorey.

En lyer ti sey antre anba lavarang me en lapwent lanbreken ti'n pik li. O menm enstan Brizan ti tann en riye ensinifyan konmsi ti sorti dan fon lagorz malang en dyables. E la i ti war Belkommzour. Ti mye si ti apel li Vilenkonmbibouk. Son seve ti rouz parey gale volkan, son figir ti long parey en konkonm ki

ti'n tranpe dan delo boubou. I ti mank en lizye, lot ti ranpli avek maloy, son nennen ti annan laform en patat kraze, dan son labous ti annan zis en siko ledan, ti annan en gro bos lo son ledo, e apre, konmsi tousala pa ti ase, i ti mars katpat. Me i ti annan lor, bizou partou lo li, dan son seve, dan son zorey, dan son trou nennen, partou. Son rob ti koud avek difil lor. Belkonmzour ti atrap sa lyev e anfil li parey ou anfil zourit. Brizan pa ti oule antre dan lakaz par devan, alor i ti pas deryer e ti arive dan en gran baskour. Dan fon i ti war en gro ta lapay, sirman manze seval. Brizan ti deside al gete. I ti antre dan baskour. I pa ti ankor fer trwa pa, nek en larme kok ti komans antour li. I ti sey rod en semen pase. La kok ki ti pli pre ti anvoy en kou-d-zergo, i ti saye, me zergo ti ganny en lyev ki ti dan son semen. Lyev ti tonbe red ater. Brizan ti konpran ki dan zergo kok ti annan pwazon.

Prezan ki i ti rapel parol Tantin. Vitman i ti souk son kwen tapi e poz li ater. Bann kok ti'n pran pozisyon batay. Zot ti pe al sot lo Brizan, bann morso sifon dan kwen tapi ti detase e vol dan direksyon sa trale kok e koup zot parey lanm razwar. Apre sa bann bout sifon ti rasanble e vin en sel kwen tapi.

Brizan ti anvoy en beko avek son kwen tapi, roul li e glis li dan son tant. Apre i ti kontinyen rode. I ti desot ta lapay e war en gran letab. I ti apersevwar Larzor dan lwen.

Zis koman i ti pe al antre dan letab, en dimoun ouswa en zannimo demi touni e penn dan tou kouler larkansyel, plito larkanfer, ti sot devan li, konmsi i ti'n sorti anler e apoz ater. Brizan ti rekonnet ki sa ti en zako, son papa ti'n dir li ki fodre mefye zot. Alor i ti anvoy lanmen dan son tant e tir son tapi e poz li ater.

I pa ti kapab anpes li get bann grimas sa zannimo. Zako ti

komans danse, met larzan ater, kabann son lekor an aryer e ranmas bann pyes avek son labous. En pti moman i ti koste Brizan. Brizan ti osi apersevwar sis lot zako ki ti pe apres an misouk e antour li, pre pour sot lo li. Gran mersi tapi Tantin. Bann bout sifon i detase, anvol dan lezer e bar zako. Brizan i profite, talonn zako, ki tonbe avek sezisman.

Brizan i fonse ankouri Larzor, i detak laport letab. La i trouv en seval tou blan avek de gran lezel anmare byen sere, son kat lapat osi ti anmare avek kat pike feray. Brizan ti aprose, kares son pwal liste apre pronons en koze pour fer li lev son lapat.

“Seval, mon zoli seval, lev ou lapat, donn mwan lor, larzan an abondans.”

Larzor ti lev lapat. Anba la ti annan lor, larzan, bizou. Brizan ti war ase.

Seval ti demann li, “Ou pa pran lor, larzan, bizou?

“Mon pa'n rod sa mwan, mon vin rod mon ser.”

“Ou pa parey lezot, lezot ti pou ranpli zot pos”

“Me kote ou sorti? Kimannya ou'n fer pour arriv la?”

“Mon sorti laba lao, dan pei nyaz.

Mon'n tonbe Belkonmzour ti war mwan e remark mon kapasite. Alor i'n fer mwan prizonnyen.” Brizan i dir, “Be la mon pou liber ou, retourn dan ou pei, fodre mon tir set anba lapat Babet.”

“Pa trakase. Antre dan sa lakaz vitman!”

Larzor ti sakouy son krinyer, fer de trwa pa dan baskour, aret en kou, ouver son lezel, sakouy li en kou epi san fer dezord mont dan lezer, dan direksyon lapat Larzor. Lanbreken an or, vaz an or tou ti swiz' menm semen.

Tou sa bann move keksoz Belkonmzour ti monte e disparet. Limenm li ti larg en gran kriye bebet e disparet

dan lezer. Brizan ti depese pour antre dan lakaz pour liber son ser avek lezot fiy parski lakaz ti pe komans degrennen. I ti fer sorti sa set manmzel, zot tou zot ti mont lo kwen tapi Tantin, e koumsa zot ti arriv dan sato lerwa. Dan sa pei tou dimoun avek maladi lor ti geri. Lerwa ti telman kontan ki i ti oule Brizan marye avek son fiy tou-d- swit. Me Brizan ti oule ki son papa ek son manman ti la zour son maryaz . Alor lerwa ti fer zot vini. Tanka Zolizil, li i ti marye avek en minis.

# **LEZANN KREOL**

**REYONNEN  
LOR SOU LA PAT SOVAL**

**EKRI PAR  
JEAN-LOUIS ROBERT**

## LOR SOU LA PAT SOVAL

Lavé in fwa in fanm té ris. Pou afèr mi komans par parl azot fanm la ? Sirman pars li nana lor, larzan é sa i ral ninportaki. Mé mi lèsra pa mwin fèr. Lor i asètra pa mon mazinasyon. Ma komans plito par koz azot si in zèn zan té apèl Brizan ou plito si son famiy.

Donk lavé in zoli zil antouré ansanm brizan. Lavé in boug- in dénomé Zanzil - té antrinn rod koray pou fé in gayar kolyé, ou byin in gadyanm pèr zano, in zoli moukouti ousi. Li té vé tir dépitasyon son zézère. Lavé sèt an zot té maryé. Zot té vé in zanfan. Zot té vé in zanfan, mé ziskalèr lavé pwin aryin. Boug la la parti war in mazigador, la aprann ali son fanm lé tamann. Sa la mèt nyaz-grin dann zot kontantman.

Lo zour la, li té fine ranpli son bertèl vakwa ansanm tout sort kalité koray :koray koko-de-mor, koray zinzanm, koray korn-de-sèrf, koray lasyèt, koray parasol, koray sèt-koulèr. Li désid ramèn anplis inn ti kari pwason pou fé fane doulèr son fanm. Son golèt la pès té touzour ansanm li. Li zèt son lign dann lo. Son zyé i kour si la lign lorizon. Son lèspri lé pa la. Li pans koman inn ti zazakèl va ramèn kontantman dann son kaz an pay. Li pans si tèlman for ké li koz tousel:

“Bondyé, bondyé, i mank sèlman inn ti zanfan dann nout kaz ! Nou lé mizèr, mé nou va gingn done ali in bousé manzé, nou va gingn fé pouz ali drwat, nou va mèt ali si bon somin, li va mèt kouraz dan nout kèr, kouraz dan nout kaz.”

Toudinkou son golèt i mèt a bouzé. Li ramèn son lign. In gro rizdal la manz lo zin. I wa byin bonpé ti dan pwinti-dann son gran gèl. Rizdal la i di ali:

“Larg amwin i Ma la tandi kosa ou la kriye. Larg amwin, ma fé in nafèr pou ou.”

Zanzil la réflési in kou, lo tan kont ziska sèt. Li la di ansanm li mèm:

“I kout ryin éséyé. Si i mars pa, ma la pèrd in bon kari, si i mars...”

Epi li la di ansanm lo rizdal:

“Mwin lé dakor. Di amwin kosa ou pé fé pou mwin. Lo gro pwason la réponn ali:

- Aras lo dan out zin la krosé. Sèlman tansyon ou fé mal amwin. Epi kan ou ariv out kaz, mèt ali dosou out li... Ou argrètra pa.”

Zanzil la fé sak lot la di ali, épi in zour son fanm la tonb an vwa-de-famiy. Byin sir zot té kontan. Zot té ankor pli kontan ka dé marmay, in garson ansanm in fiy, la riv lo mèm zour dann zot ti kaz. La apèl lo pti fiy Zolizil, son frèr-Brizan. Kanminm zot lé té mizèr, zot la gingn kouraz; bann marmay la té mank ryin, lavé touzour pou manzé. Epi zot la pous drwat ansanm. Lété konm sousout ansanm la mori. Inn té pé pa sanpasé lot. Kank inn té malad lot té plèr, kank inn té kontan lot té ri.

Dé fwa sèt an la pas kom sa. Brizan té komans sant kok. Li lavé déza la fors in kapor, épi li lave bone kapasité, li lavé osi in zoli figir. Tanka son sèr, lété in gayar mamzèl, lété sirman lo pli gayar lavé dann lil. Son sové, son figir, son moulir, tout té zoli. Mé domoun té romark sirtou son zyé. Son kanèt té si tèlman zoli la désot la mèr. Lavé pwin sèlman son boté, lavé osi son bonté épi son lintélizans. Li lavé, vréman tout sak in zèn fiy té pé déziré.

Epi in zour Zanzil la tonb malad: son kor té mavouz, li té difisil gingn somèy, lavé osi in pé kapkap. Alor son fanm la anvoy Zolizil ansanm Brizan ramas matrikèr, kanèl, ravinsar, mangoustan, rakèt, vavang, zamal pou li fabrik in konplikasyon. In vyé gramoun lavé done ali la resèt.

Sèlman avan lès azot alè, èl la parl azot, la di:

“Rèt byin ansanm, alé pa tro lwin, nana domoun malfézan dann bwa.”

La zénès la promèt zot momon va ékout ali épi zot lé parti dann bwa. Zot té kontant èt in pé lwin zot kaz. Zot la komans zwé, la zwé day, la zwé o-trou, tanzantan té ramas in zèrb, la zwé bèk la tèr, la zwé tikaz, la trouv matrikèr, la trouv zamal, la zwé lou kouri, la ramas rakèt, la zwé kanèt, la zwé lou-kasyèt. Brizan té zwé volèr mé kan Zolizil té i remark, zot té pèt a rir. Aprésa la brine la komans tonbé. Té mank azot ankor mangoustan ansanm vavang. Alor pou li fé pli vit, Brizan la propoz son sèr alé sakinn son koté, épi rotrouv azot sou in pyé ravnal kan nora fine trouv lo bann fri té i mank. Zolizil té pa tro tro dakor mé li la ryin di. Epi li la rantr dann in karo-de-bwa, Brizan la parti son koté. Lo kèr Zolizil té bat dann son do. Toudinkou, li antan in kryié i fé mont la krintiv si li. Li la pa lwin mèt lo pyè si la tèt, épi li pans son vyé papa. Alor li arpran lo kèr épi pou fé fane son krintiv li koz ansanm li mèm. Li fé la domann èk la respons, li di: “Sa sirman in fouké i artourn dann son ni. Na pa de kwa kaponé. Pars kosa i lé in fouké ? Sé in zwazo-de-mèr, li le brin fonsé, la nwit li artourn dann son ni. Ousa li fé son ni ? Dann ranpar, dann bann ravin dann kèr le pèi. Zistoman na inn pa tro lwin...”

Alor li antan inn ot kryié ankor pli pré ankor pli térib lo promyié. An minm tan li antan in gran batman-la-zèl. Kapkap i mont si li, li kay sir plas. Si son koté gos, li na lo tan war in lonbras apros vitman de li. Li san konm in kord kap ali sou kèlkèl. Li

san in nafèr i soulèv ali dann lé zèr épi li la tonb sinkop.

Brizan, dé trwa mangoustan dann son pos, la kas in somèy dosou lèvantay fèy ravnal an atandan son sèr i arriv. Solman son somèy té pa frankil, lété abité par tout sort kalité békète. Apré in koup-de-tan, lo kryié in zwazo-de-nwit la révèy ali. Li la rouv son zyé, la rod son sèr partou, la apèl a li, pèson té i répond. Fé nwar té finn rantré. Alor son kèr pa klèr di tou, li la artourn son kaz. Kan son monmon la aprann sak la rivé, li la kri kom nwar a lésèl. Zanzil laté pa lwin gingn in latak, la vni ankor pli fay. Brizan la di ali lo malèr la riv son sèr. La razouté: “Domin matin bonèr ma lé sèrs ali. Kas pa zot tèt. Mwin lé sir Zolizil lé ankor vivan. Mon kèr i di amwin .”

Landmin matin, ansanm Véli li pran son somin, li artourn koté lo pyé ravnal. Avan kontinyé son rodaz li défatig ali in pé. In lyèv i arriv a koté li, i kri ansanm doulèr. Li èkzamin lo zanim li wa nana in boubou si in pat aryèr. Na in ravin pa tro lwin, li sa rod in pé do-lo, li mouy la tèt lo lyèv, li lav lo boubou, épi li aplik in zerbaz li koné dési. Aprésa li domann lo lyèv si li na pwin nouvèl son sèr. Lo zanim li di a li:

“Papang la ral out sèr dan lé zèr. La pa promyé fwa zafèr kom sa i arriv isi.

Brizan i domann:

- Dann kel dirèksyon zot la parti ?
- Par isi. Me tousèl ou trouvra pa ousa zot la parti. Mi koné in vyé fanm i pé èd a ou. Alé war ali. Li abit par la.”

Brizan la parti dann dirèksyon son novo dalon la indik ali. Aprosan midi, li la riv dovan in barak an galé kouvèrt èk la pay fatak. Dovan la port, li la aplé:

“Na pwin person ?”

In vwa malèr la réponn ali:

Si ou la pwin mové zintansyon, rantr, la port lé rouvèr.”

Li la rantré, la vi in vyé granmèr asiz akoté la fenèt. Lavé bonpé bout sifon sis koté si la tabl dovan li. Lété antrinn rapyès inn ansanm lot pou fé in tapi mandyan. Brizan la di èk in sourir trans papay:

“Bonzour Granmèr, ou na in bon kou-de-min, mwin lé sir out tapi i sra zoli.

Le grammèr la konpri kozman Brizan té pa parol krab, la di ali mèrsi épi la di:

- Mon zanfan, ou na in bone tèt, rann amwin inn ti servis, mwin lé vyé, mi viv tousèl, anfin prèsk. Mwin la swagn in mimet dépi li lé pti. Li rêt toulstan sanm mwin, li dor an ba mon li. Nout dé i antan tré byin. Solman, na dé zour mi wa pi ali. Mwin lé sir la riv ali in dézagréman. Rann amwin in ti servis, mon zanfan artrouv ali.

Brizan, byin sir, la aksepté. Li la komans rod dann vwazinaz la kaz, la pa trouvé. La parti in pé pli lwin, la pa trouvé. La parti ankor pli lwin, épi la, li la antann lo syin abwayé. Li la pans la ousa na lé syin lo sat lé pa lwin. Li lavé rézon. Lavé sét syin blan vavangèr té anserkl in pyé de bwa. In pov ti sat nwar té kasyèt dann kér lo pyé-de- bwa, li té konm in syin dann larozwar. Brizan té koné bann syin vavangèr lé kapon. Alor li la pran in gran bout do bwa épi li la mars si zot an kryan. Lo bann syin la pa domann zot rogaton, la larg la zanm. Lo pti mimet la sot dann bra Brizan, la tranblad té ankor si li. Kan zot la riv dovan lo barak an galé kouvèrt èk la pay fatak, fé nwar té, fine rantré. La vyèy té kontan, té i fini pi anbras son mimet. La di Brizan:

“Mounwar, ou lé vréman in bon moun, mersi. Bondyé la fé rantr aou dann mon kaz .”

Brizan la di:

- Mi aspèr Bondyé va fé trouv a mwin mon sèr.”

Epi li la rakont la vyèy tout son zistwar. Bout son kozman, Granmèr la di ali:

“Mounwar, kas pa out tèt, dor aou isi, domin matin ma done aou in zafer va rann aou servis pou trouv out sèr.”

Epi avan dormi, Granmèr la rakont inn dé zistwar. La rakont ali zistwar in fanm té ris. Li lavé bonpé larzan, bonpé lor, i sifi li té lèv la pat son soval, kan li lavé bezwin lor ou byin larzan. Solman fanm la té vilin, té si tèlman vilin li té fé kour domoun. Alor li la désid gingn la boté, pou sa li la vol zoli zèn fiy épi li la pran sak li lavé bezwin, sové, lo né, lo zyé... In swar, li la vol in zèn fiy pou gingn son zyé. Sétalor son frèr té i èm ali plis ké tout la rivé.

Brizan té ékout la vyèy ansanm trwa zorèy, épi ansanm dé, anfinn kont ansanm in sèl. La vwa la vyèy firamézir lo zistwar té ariv si la fin, té vyin vezou vezou vezou. Boudikont la fé glis Brizan, kom si in fèy sonz, dann péi zoli rèv. Kan li la lèv landmin matin bonèr, li té byin ropozé. Alor Granmèr la done ali in tapi mandyan épi la di ali :

“Mont la dsi mounwar, si out kér lé klèr é mi krwa li lé klèr, si out kér lé bon é ma la pi war li lé bon, tapi mandyan la va vol dann dirèksyon la soz ou lo moun ou rod. Si ou la bezwin sobat ansanm bonpé zadversèr an minm tan, tapi la va done aou in bon kou-de-min. Mars toulstan ansanm li.”

Brizan la anbras la vyèy, la mont si lo tapi. Lo tapi la monté, la dépas la tèt pyé-de-bwa, la tous nyaz la tèr. Answit lo tapi la tourn sét fwa si li mèm épi la trouv la bone dirèksyon. Lo gran zèl sifon té filos dann syèl. La désot brizan, la désot la mèr. Lo vwayaz la dir lontan. In moman doné Brizan i apèrswa in morso la tèr, épi vitman in gran zil i tonm si son kanèt.

Li la fin, alor li domann lo tapi dépoz ali lantré La Vil li wadovan li. A tèr li anroul lo gran pyès linz, li mèt sa dann son bërtèl épi li avans. Toudinkou li tonb si in lékrito: «La Vil lé malad». Epi li antann souplingn déryèr li. La li wa in boug tèt rouz, son sové lé an fousé, son zyé i sort déor parèy lo zyé kaboo-de-fon, in filé la bav i koul dann kwin son bous. Boug la na la fyèv. Brizan i apres, i fé asiz'ali, i angarot ali dann lo tapi mandyan, i mouy son lèv épi i fé bwar ali in pé-de-lo. Kan li lé byin rekinké, Brizan la domann ali kèl maladi La Vil lavé trapé. Tèt rouz la reponn ali:

“Sa lor... sa lor Bèlkommzour... Nou la gingn la fyèv lor... la rann dé sertin fou... Dé sertin i wa vizyon... Nout rwa la promèt done son fiy an maryaz lo boug i fé arèt malèr la... Solman Bèlkommzour la fine vol fiy lo rwa...

- Ki sa i lé se Bèlkommzour ?

- In bëbète... In vilènté total... Sa la pa son non batèm... Ali minm la apèl ali konm sa... Ma la vi ali... Mi sort la ba...

- Pou kosa li la vol fiy lo rwa ?

- La pa solman fiy lo rwa li la souké, la sot la mèr pou alé souk pli zoli fiy dann péi déor, la souk sèt... Li vé prann zot boté... La po inn ... Lo né lot... Lo zyé...

- E lor anndan la ?

- Sa i an mank pa li... Li na in soval i apèl Larzor.. La pa in soval konm lé zot... Na la zèl... Kank Bèlkommzour i vé lor, li di in kozman barok, Larzor i lèv la pat. Alor Bèlkommzour i ramas lor sou la pat soval; si la pa lor larzan, tout sort kalité bizou ousi: orlé, zano, lasèn...”

Kan Tèt Rouz té antrinn di kozman la, li la arkomans bouzbouzé, son zyé té pa lwin sort dann zot trou. Brizan la mouy in pé son figir pou fé arèt tousa. Tèt Rouz la kontinyé, son vwa té pli trankil:

“Mi sort la ba dann kèr la foré, ma la nyabou antann lo kozman i fé lèv la pat lo soval. Ou lété bon ansanm mwin, rouv out zorèy byin gran, ma di aou kozman la.”

Brizan la fé sak lot la di ali. Tèt Rouz la razouté:

“Solman mi koné pa si sa va ansèrv aou pars avan ariv landrwa Larzor i lé, i fo ou sobat ansanm kok, lo rwa kok épi sèt zako.

- Sa i fé pa pèr amwin. Ma la vni isi pou rod mon sèr, mi artournra pa la kaz tank ma la pa libèr ali ...si li lé ankor vivan.

- Lé ankor vivan li. Ma la vi Bèlkommzour alé done azot manzé. Zot lé dann in pyès déryèr landrwa Larzor i lé. Lo vilènté i atann la plèn lin domin pou prann la zolyès lo sèt boté.”

Brizan la aspèr in pé lot té ropran byin favèr, answit li la ropran son tapi mandyan, épi li la rantr dann vantr la foré. An somin, li la ramas inn dé fri rasasyan pou fé fane son fin. La mars lontan épi li té fatigé; anpliskésa fénwar té fine arivé, li té wa pi aryin. Alor li la alonz koté in gro tron-de-bwa, la angarot ali dann tapi a vyèy, épi li la kas in somèy ziska Véli.

Kan Zétwal-katrèr la riv dann tapi lo syèl, Brizan la lévé, la tir la parès, la lav son figir ansanm la rozé, la manz dé-trwa fri épi li la roprann son rodaz. La mars lontan ankor. Anfin, aprosan midi, li sort sou kouvèrtir fèy-do- bwa. Alor la dovan li, dann klèr la foré, in gran kaz i briy sou solèy. Brizan i apres in pé. Sèt papang lé alinyé, si lo twa. Lo tapénak i ménas lo syèl èk son pwint an or; dantèl-la-kaz lé pa lwin fis zot nay an or dan la tèr; sou la varang, kat-sink pyé kapilèr i kaskad zot sové vèr dann dé-trwa vaz an or. Li rokoné pa lo kalité: prins-de-gal? kapilèr tamarin ? kapilèr-tèt-kaf ? kapilèr-ké-de-pwason ? ...Pa in tyork. Parlfèt, in bon pé bouké békèt ranpan. Brizan na lo

kèr, mé bann zanimo la li siport pa, sa i done ali frison dann do, son sové i dobout si son tèt komm pikan ti tang. Pétèt li la pou gingn la fyèv-lor ? Non, maladi la i trap ryink sak i èm lor, sak i rod lor, sak i vé dor si lor. Ali, son kèr le klèr, li la vni rod son sèr - romark, din koté lé in trézor ousi -, épí la fiy lo rwa, épí lé zot fij ousi. Brizan lé antrinn kalkil tousa kan in kriyé doulèr i vyin kors son zorèy.

In lyèv lavé ésèy rantr sou la véranda, in pwint lanbrékin la antèr dann son kadav. Alor Brizan la antann in rir ansilipwindin, in rir i sort dann fon la gorz malang in dyablès. Toutswit li la kasyèt dèryèr in pyé-de-bwa . E la li la vi Bèlkommzour. I fodré apèl ali plito Vilinkonmbabouk. Son sové an filas lété rouz komm galé volkan; son figir té long ékonm in konkonm épí lavé bonpé la tras boubou lavé abouti; té mank ali in zyé, lot lété ranpli anstanm malol; son né lavé la form in patat krazé; son bous tort té kontyin ryink in vyé siko-de-dan; li lavé in bél bos si son do épí komm si tousala té pa sifilan, li té mars an kaspat. Mé li lavé lor, bizou partou si li, dann son sové filas, dann son zorèy, dann son trou-de-né, partou. Son rob ousi té koud anstanm fil lor. Bèlkommzour la trap lo lyèv épí la fil an zourit.

Brizan la vi té gingn pa rantr komm sa dan la kaz lo katos kalamouka. Alor li la fé lo tour, li la riv konn sa dovan in gran baskour. O fon li wa i gro takon la pay, sirman la nouritir lo soval. Brizan i désid alé war. Li rantr dann lo baskour. Li la pankor fé trwa pa, na in larmé kok i komans antour ali. Sankiparé, zot i ral ali dann in ron koulèr la sanguine. Lavé in lyèv, se pa kosa la pas dann son tèt, li la pas par la. Lo kok té pli pré la pas ali in kou-de-zèrgo, li la triké, la frol ali in pé. La frol ali solman, pourtan li la tonb rèd si lo karo. Brizan la konpri lo sanpran té anpwazoné.

Sétalor li la rapèl parol la vyèy. Li la souk an vitès son tapi mandyan, li la poz a tèr. Lo bann kok té an pozisyon batay. Té pa lwin sot si Brizan. Alor bann morso linz sis koté avèk kosa lo tapi té fé, la kit lo tapi, la vol dann dirèksyon lo tralé de kok, la koup zot kolé parèy la lam soultaki. Aprésa lo tapi la arvni in sèl. Brizan la fé in béko si lo tapi avan glis ali dann son bertèl, té komm si li té tous la figir Granmèr, épí li la kontinyé avansé . Li désot lé takon la pay é li wa in gran létab. Larzor lé pi byin lwin.

Mé kat-sink mèt avan Brizan i arriv létab, in moun, anfin in zanimoun, demi touni é pèn anstanm tout koulèr larkansyèl, plito larkanfèr, i sot dovan li. La riv la komm si té tonbé di syèl, ou plito komm si la sap karay lanfèr. Brizan la rekoni in zako, son papa la di ali i fo méfyé bann na. Alor li pran son bertèl, li tir son tapi mandyan, li poz a tèr. Epi li pé pa anpès ali agard grimas lo zanimoun.

Alor lo zako i mèt a dansé, na larzan a tèr, li zèt son kor an aryèr é li ramas lo bann pyés anstanm son bous. Aprésa li komans moringé, li fé in santous. In talon zirondèl.. In not santous. Sankiparé li apres brizan. Marmay la lé pri dann may lo zako. Li gingn pi tir son zyé si lot. Lo zanimoun i andor son lèspri dousman-ti-dousman. Brizan i aperswa pa nana sis zako i apres an misouk, i antour ali, lé pré pou sot si li. Rèzman tapi Granmèr i vèy. Bann bout linz sis koté, volvol dan lé zèr pou alé valval lo tré pé de Zako. Brizan li mèm i fini anstanm lo dernyié. In santous, in rafal talon-zirondèl, lo zanimoun i tonb sézisman.

Astèr Brizan té pé alé war Larzor. Li détak la port létab. La li trouv in soval tou blan anstanm dé gran zèl ramaré séré inn anstanm lot, son kat pat osi lété ramaré anstanm kat piké-de-fer.

Brizan la aprosé, la karès pwal listré lo soval, apré li la di lo kozman barok i fé lèv la pat  
lo soval:

“Cheval, mon beau cheval, soulève tes pattes, donne moi de l'or, de l'argent en abondance.”

Larzor la lèv la pat, dosou lavé lor, larzan, bizou. La kiryozité Brizan té rasazyé, li la pa fé in kont ansanm bizou, larzan, lor sou la pat lo soval. Alor lo zanimo la di ali :

“Ou pran pa lor, larzan, bizou ?

- Ma la pa vni rod sa mwin, ma la ni solman libèr mon sèr.

- Ou lé pa konm lé zot, lé zot noré ranpli zot pos  
ansanm bizou, larzan, lor.

- Mé koman ou lariv la ? Ou sa ou sort ?

- Mi sort laba-an-o, dann péi nyaz, ma lavé sorti pou bat in karé, mwin lé tonbé, ma la blès amwin. Sétalor Bèlkonmzour la souk amwin, la songn amwin pars li la remark mon kapab.

- Aster ou lé libéré ou pé artourn dann out péi, mwin i fo mi tir mon sèr dann pat lo békète.

- Kas pa out tèt, lè konm si lété fé, alé vitman dan la kaz.”

Larzor la sakouy son gran krinir, la fé dé trwa pa dan la baskour, la arèt in kou, apré la rouv son zèl, la sakouy ali ankor in kou épi san fé dézord la mont dan lé zèr. Lor, larzan, bizou té atèr la mont dann syèl, la vol dann dirèksyon la pat larzor. Lanbrekin, vaz, tout sak té fé ansanm lor ansanm larzan la swiv lo mèm somin. Brizan lété trwa mèt la devantir lo kaz zist pou war lo kalamouka vilenté mont an flès dirèksyon la pat larzor. La larg in kriyé békète é pi la disparèt dan lé zèr. Brizan la dépèse ali rantr dan la kaz pou libèr son sèr èk lé zot fiy pars la kaz té komans dégréné. Li la fé sort lo sèt mamzèl, zot tout la mont si lo tapi granmèr, lariv konmsa dann sato lo rwa. Dan lo péi tout

domoun té géri. Lo rwa té si telman kontan li té vé maryé Brizan ansanm son fiy toutswit. Mé Brizan la vouli son papa èk son monmon lé prézan lo zour son maryaz. Alor la fé vnir azot. Tanka Zolizil li la maryé èk in ministr lo rwa.

# **KONT EK LEZANN**

**SESELWA  
REVTOUTAN EK SIKLONN**

**TRADWI PAR  
MARIE-THÉRÈSE CHOPPY**

## Revtoultan ek Siklonn

Lontan, lontan menm, ti annan en gran pei antoure avek lanmer. Pei Dodo.

Bann zabitant, laba, ti annan tou sa ki zot ti bezwen pour zot vivere. Ti napa okenn traka pour fatig latet. Zot pa ti konnen kisisa krim. Dan sa pei, ti annan bann blan e ti annan bann nwar. Me zot ti annan en sel lerwa. Enn ler ti en blan, enn ler ti en nwar. Lepok sa zistwar, ti tour bann blan o-pouwvar, zot ti fourni solda, lerwa ek son gouvernman. Tanka bann nwar, zot, zot ti fouy later, sonny zannimo, pour donn manze tou bann zabitant. Kan ti'n arriv lafen lasemenn, bann blan ensi ki bann nwar ti rasanble dan bazar piblik, kot ti annan loder fri tou kouler, legitim, zepis, bann fanm avek zot zanno pandan dan zot zorey abiye lo zot trant-e-en, bann bonnonm ki ti'n met zot fon lammal ek bann marmay ki ti pe tay taye partou .

Selman sa lakontantman pa ti pour lontan. Akoz en gro bebet ti vin reste parmi zot. I ti apel Siklonn. Lasesres ti pe tape e Siklonn ti dakor pour anvoy en bon pe lapli a kondisyon ki zot donn li en pe viv ek enn de zañnímo. Tou le mwan alor, sak plenn linn, i ti ganny rekolt, plis de bef malgas, de vera koson ek trwa kabri.

En zour gran maten, trwa zour avan plenn linn, ti pran trwa zour pour arriv borlanmer kot gro bebet ti ete. Ti bezwen set debarder ek en kommander pour sarz bato avek bann rekolt ek

zannimo ki ti pou ganny loner tonm dan gard manze Siklonn. Pa ti fasil sarz bato avek tou sa bann zannimo ki ti pe debat. Zot pa ti ganny en konpran avek loner vin manze Siklonn. Kabri ti si telman debat ki lakord ki ti'n anmar li avek ti kase. Zafer ti'n sal. Letan zot ti pran kont, kabri ti'n fini disperat dan bwa. Konmander ti'n sek. I ti kriy bann kaf i ti dir, "Premye fwa i ariv mwan en maler koumsa. Zafer i sal. Akoz sa mofin in tonm lo mwan? Akoz zot in les kabri sape, bann vonanryen, bann manm initil. Deswit rod kabri pour ranplase sinon en de zot ki pou ranplas kabri."

Ti fale al rod zannimo dan park lakominote ki sitye trwa, kat kilomet avek Por. Alafen kan ti fini sarz bato, soley ti fini kouse. La en pti marmay latet rouz avek kannson demibwa ti arrive labous ouver. I ti kriye, " Ote..get laba. En trale bato pe vin lo nou, zot pe antour por." Kommander ti ankoler. I ti rekonnent sa pti marmay.

"E ou Revtoultan, ou oule donn lape dimoun. Sorti la. Al zwe laba. Personn pa pe ekout ou zistwar." Tou dimoun lo por ti konn zistwar sa piti. I ti nepli annan ni papa ni manman. I ti viv avek en vye tonton, dimoun ti apel li Lipye Poto akoz i ti annan gro lipye, ti reste dan en lakaz dan milye en karo vakwa, pa tro lwen avek lanmer. Lipye Poto ti montre Revtoultan en ta zafer lo lanatir. Revtoultan pa ti rapel tou. Son lespri ti souvan perdi dan pei son limazinasyon. En bann marmay ti ravaz mous zonn dan zot nik, zot ti met lakol pour souk zwazo pour frir, zot ti lapes makanbale. Me li Revtoultan ti kontan lanatir. I ti pli kontan lanmer. I ti kontan pas son letan lo por, get lanmer, avek trwa lizye, get zwazo plonz dan lanmer, pwason volan, krab dan trou miray lasose. I ti a kontan desot lorizon lo ledo en gro grab zean, ouswa lo nazwar en dyab lawal, ouswa lo lezel

payanke. I ti reve al lwen pour war sa bann zafer ki son limazinasyon ti war.

“Mon pa pe koz lalang. Vire. Get laba. En kantite bato. Zot lavval pe ronfle. Zot pa war kler? Zot lizye i bouse?”

Alafen, konmander blan ti vire. I ti sezi, son figir ti sanz kouler kan i ti apersevwar sa bann lavval nwar. Sa ti vedir ki sa bann bato ti pe vin lager. Blan ti sanz kouler e vin nwar. Nwar ti vin blan. Zot ti per. Sa pei, zanmen ti'n lager avek en lot.

“Enn...trwa...set....”Lizye Revtoultan ti pronomnen lo sa bann bato... “Ventenn. Ti annan en ventenn bato...Bokou plis ki nou...Trwa fwa plis ki nou...”

“Dousman, dousman zot ti aprose. Konmander ti debout lanmenm avek sezisman. Pa ti kapab dir en mo. Bann gro kaf kaf ti'n sezi, zot osi. Revtoultan ti kriy en kou pour sekwe zot. I dir,

“Al kriy lerwa. Al kriy lerwa deswit. Bann la pa pe vin zis rann nou vizit. Get devan zot bato. Pa kannon sa?”

Revtoultan ti pe fer konmander sekwe son moral. I ti souk sa lansiv anpandan dan son likou, soufle, e la bann kaf ti konmans desann borlanmer. Pandan sa letan, bann bato ti pe avanse dousman dousman. Zot ti zis san met avek lasose. Toudenkou zot ti arete. Menm moman, lerwa ek son kortez minis - ti annan apepre ventenn - ti'n arriv lo por. Konmander ti sot ater e tay devan lerwa, i ti bliye bes latet letan pe koz avek Mazeste. Me personn pa ti remarke. “Mon rwa, mon rwa, nou pa konnen ki

pour fer.” Lerwa ti reponn, “Pran kouraz. Aret plernise. Fodre pa rann lekor zis konman en premye dezagreman i arive.”

Kanmenm lerwa ti dir sa, son leker ti lok lok. I ti get son bann minis ki ti pe tranble, zot zenou ti pe tap ansanm. Lerwa ti bezwen atrap son kouronn pour anpes li tonbe.

Revtoultan pa ti per. Menm si son lekor ti meg parey en sat maron, son leker ti parey leker en Lyon. I ti get zot tou avek pitye. I ti dir dan limenm, “Vreman, i annan en kantite kapon dan sa gouvernman.” Selman i pa ti dir sa for akoz son vye tonton ti'n montre li respekte sa ki pli vye ki li.

I ti pe mazinen kan toudenkou i ti war en bouz bouze lo sa pli gran bato. Revtoultan ti apel Lerwa pour montre li sa. Zot ti war en kannot sorti dan vant bato, en boug ti debout ladan, en gran kaf, avek son de lebra kwaze lo lestoman. Set zomm blan ti pe naz zaviron. Ler zot ti'n arriv lo bor lasose, zot ti arete. Sa gran kaf ti koze. I ti menm bes son latet pour koz avek lerwa, me personn pa ti remark sa.

“En maladi, sirman en maladi araze, in touy tou nou zannimo. I reste zis de trwa. Sa pa sifi pour nourir nou pep. Alor nou lerwa in anvoy nou isi pour dir zot donn nou zot zannimo. Nou donn zot trwa zour pour ranmas tou zot bef, kabri, koson, volay e pour anmenn tousala lo lans. Si dan trwa zour zot pa fer sa, nou a debarke e nou a touy tou dimoun . . .”

Zis apre i ti'n dir sa, i lev son lebra e la bann blan ti atrap zot zaviron e naze pour anmenn kannot dan vant gro bato.

Alor Lerwa ti apel son bann minis e zot rod tou sort kalite mannyer pour sorti dann sa serzwen. La Revtoultan ti deside

met son kwiyer sal dan sa zafer. I ti bes son latet rouz devan sa Granblansite e dir,

“Mon rwa, mon konnen ki mannyer pour sorti dan problem la.”

Lerwa i get li, premyerman avek gro lizye. Selman i mazinen ki ziska prezan, personn pa ti'n kapab dir li ki mannyer pour sorti dan sa petren. Lerwa i regard li ankor e i dir, “Mon nwar, si ou tir nou ladan, mon donn ou mon fiy an maryaz.”

Revtoultan ti dakor. Selman i azout en lot kondisyon. I ti oule nwar ek blan dan gouvernman, nwar ek blan dan travay later, nwar ek blan pour sonny zannimo. I oule tou le de kalite dimoun melanz ansanm. Lerwa i koz en pti moman avek son bann minis epi zot ti donn zot lakor.

Alor Revtoultan ti al war son vye tonton. Pti labrin ti'n fer letan i ti'n arriv kot lakaz gramoun. I ti eksplik problem, gramoun ti dir,

“Zis Siklonn ki ava kapab donn ou en koudmen. Selman bann la in bar larout, alor ekout mwan byen. Ale, al war lerwa zwazo, ou a trouv li lo zil Barok. I dwa mwan. Dir li mwan ki anvoy ou, i ava ed ou.”

La tonton ti eksplik Revtoultan semen pour arriv zil Barok. Sa piti ti ekout li avek trwa trou zorey. I ti riy tousel avek lakontantman. Alafen i'n ganny lokazyon pour li desot lanmer. Lipye Poto ti dir, “Mon piti, sa ki ou pe al fer i pa fasil. Me mon annan konfyans avek ou. Repoz en pe. Demen gran maten mon a lev ou.” Revtoultan ti fer en sel sonmey. Lannmen bomaten kan zetwal kat er ti'n leve, son vye tonton ti lev li. I pran son manze, e deswit apre i ti kommans son voyaz.

I ti mars vit konmsi son lipye ti annan lezel. I ti zis tous glasi, tou kalite zerb, pat-de-poul, i ti kit semen e antre dan gran bwa. Ti annan verdir partou, pye papay, pye fig, lalyann lavannir ti pouz tousel parey gran koulev ver otour pye dibwa. En pti moman apre ki i ti'n avanse dan lafore i ti war en pov pti kolibri ki ti'n pri lo pye prin. Revtoultan ti liber li e sonny son lezel ki ti'n kase, parey son tonton Lipye Poto ti'n montre li! Pti zwazo ti dir li mersi e dir, “Ou pa lwen pour arive, ankor enn fwa mersi. Fotespere ki mon ava annan lokazyon donn ou en koudmen.” Revtoultan ti donn en beko pti zwazo e apre i ti kontiny son semen. Ti'n ase tar me i pa ti regrete zwenn sa pti zwazo.

Apre i ti kommans desann. Vezetasyon ti kommans vin pli kler. Dan pti enn er apremidi, parmi bann pye dibwa, i ti apersevwar de trwa tas ble. Sa vedir lanmer pa ti lwen. I ti deside repoz en pti pe, manz en pti keksoz. I ti apersevwar en pye vakwa avek en ros plat anbala. Ti touskifo pour li. I ti pe al asiz lo la letan i ti war en tang tou malfouti e i ti fer li lapenn. Revtoultan ti egzamin li. I ti dekouver en pikan anpwazonnen dan son lapat deryer. I pa ti perdi letan, deswi i ti kommans rod latizann.

Son vye tonton ti'n deza montre li enn de lazizann zerbaz. Bondye pitye, i pa ti pran tro lontan pour li retrouve. I ti kraze e fer en kataplas e poz lo boubou tang. Menm si i ti prese i ti pran letan pour okip zannimo. Revtoultan ti reste avek sa tang ziska ki i ti byen. Labrin ti'n fer. Tang ti dir li mersi, e ti donn li en rekompans e dir, “Pran sa pikan dan milye mon ledo. I ava servi ou en zour si reken i atak ou. Zis kas li an de e sa i a degaz ou lekor ki ava soul baññ reken. Revtoultan pa ti oule akoz i pa ti oule fer dimal tang.

Tang ti reponn,

“Sa pa pou fer mal ditou. Epi, si ou pa aksepte mon kado, sa ava en gro afron pour mwan.”

Pour ki i gard son dalon zannimo, Revtoultan ti fer sa ki tang ti dir. I ti pik pikan dan son kabay e i ti kontiny son semen. I ti'n mars bokou, menm kan fernwar ti'n fer, i ti kontinyen marse. Son lizye ti rod semen parmi sa trale zetwal ki ti kler lesyel. Sa osi, son vye Tonton ti'n montre li. Zis minwi i ti deside dormi en kou. Zis obor li, ti annan en gro pye dibwa, i ti pran lanmenm, e en pti moman apre i ti pe ris gro karang. I ti lev ansanm avek soley. Ti lav son figir avek laroze, manz en bout dipen epi i ti kontiny son larout.

I ti konmans son desant. Partou kot i ti gete, i ti war vakwa. Zerb ti kasyet glasi anba son lipye san soulye. Toudenkou i ti apersevwar konmsi en platform dan lanmer. Zis anfas, ti Zil Barok. Sa pti zil enn ler ti parey en gran pei. Revtoultan ti depese desann ziska batan laroul. Apre i ti konmans taye pour al lo zil konmsi i ti pe travers lo en pon naturel. Apenn si son lipye ti tous glasi. Erezman ros pa ti glise. En pti moman apre i ti'n arrive lo zil. Apenn ki i ti'n arrive, de trwa gout lapli ti grenase. Nek en pti moman larozwar bondye ti konmans verse konmsi en lot batenm ti pe selebre. Sa lapli ti fer monte en melanz loder, loder bor lanmer ti melanz avek loder sed. Revtoultan ti kart son trou nennen pour les maryaz loder antre. Me ti annan en vilen loder ki ti gat tou, parey en loder boubou. Latet Rouz ti get otour li e war en krab dyab ki ti mank en mordan. I ti rod sa mordan partou. I pa ti tarde pour trouve. I ti rod en pe zerb ki i ti melanz ansanm avek gomon lanmer. I ti met sa mordan dan son plas e met kataplas zerb lo la. Sa osi i ti'n aprann avek son vye Tonton. Pour dir li mersi, krab dyab ti dir li,

“Aprose, pas ou lanmem anba mon vant”. Revtoultan ti fer sa ki krab dyab ti dir li. Ti annan en tas rouz dan kre son lanmen. La krab ti dir li,” Si en zour ou bezwen led, met ou lanmen dan lanmer, nou ava war ou, e deswit nou a vin sekour ou.” Revtoultan ti kit son novo dalon e apre i ti kontiny son semen pour rod lerwa zwazo. Konmsi ti sorti dan nyaz, en pti boul gri ti sorti anler e deboul lo son zepol epi dir avek li, “Ote, dalon. Ki ou vin fer lo later Lerwa?” Revtoultan ti rekonneta lavwa pti zwazo ki i ti'n libere. La i ti eksplike ki i ti vin fer lo Zil Barok. La pti zwazo deswit ti anmenn li kot lakaz lerwa. Kan i ti arrive en tapaz zwazo ti resevwar li. Ti annan tou sort kalite zwazo, zwazo belye, zwazo blan, zwazo konyon, zwazo lavyerz, zwazo lanmer, zwazo ver, kardinal. Epi dan milye zot tou, ti annan en gran zwazo blan, son labek ti zonn, son lake ti annan de gran plim fin. Sete limenm lerwa, byensir.

Revtoultan ti bes son latet pour montre son respe anver sa Grozwazosite epi i ti eksplik son ka. Lerwa ti ekout li avek trwa zorey epi dir li, “Nou dakor pour donn ou en kou-d-lezel. Koumsa mon ava pey mon det anver mon dalon Lipy Poto. An plis ki sa ou ti liber pti kolibri. Pour al dan milye lanmer, fodre ou ganny lezel.” Lerwa ti soufle en gran kou souflet. Toudswit, konmsi zot ti sorti dan nyaz, set gran zwazo gran lezel ti arrive. Lezot zwazo ti annan en gran pannyen fer avek fey vakwa. Ti annan set lakord anmare avek sa pannyen. Sa set lakord ti anmare avek likou sa set zwazo. Revtoultan ti asiz dan pannyen, epi sa bato volan ti monte dan lezer.

Pannyen ti anvole ankouri plenn mer. Revtoultan son latet, sa zour, ti vreman dan nyaz Premye traka, i ti per pannyen a savire. Dezyenm i ti ganny mal-de-ler. I ti dan en tel leta ki i pa ti mazin nanryen. I ti zis ferm lizye. Apre en bon pe letan, tapaz laroul ti'n lev li. I ti'n fini ariv lo-zil Siklonn. Sa set zwazo ti depoz pannyen dousman lo glasi epi zot ti espere. Revtoultan ti sot ater, e dir zot pa bouze ziska i a retournen. Lipy Poto ti'n

dir li ki Siklonn ti reste dan en gran trou delo dan milye zil. Selman pour ariv laba pa ti fasil akoz glasi ti glise. Alor Revtoultan ti pran son lanmen, met dan lanmer e deswit apre en krab dyab ti sorti dan delo, ti dir,

“Lekel ki bezwen mwan?” Revtoultan la ti konmas eksplik li kimannya i ti’n ganny mark rouz dan son lanmen. La krab dyab ti dir li, “Mon pa bezwen leksplikasyon. Sa mark rouz i sifi. Zis dir mwan kote ou oule mon anmenn ou.” Revtoultan ti reponn, “Mon bezwen trouv Siklonn.”

Krab Zean ti souk li avek son mordan e poz li lo son ledo. En pti moman zot ti’n ariv devan trou kot Siklonn ti ete. Toudenkou en kriye bebet ti monte dan lesyel, e anmenmtan delo dan trou ti konmans tourbiyonnen, monte parey en gran lantonwar, apre ti nepli annan delo dan trou, epi en kantite delo ti sorti dan fon en sel kou, ranpli trou. Revtoultan ti santi son disan sek dan son lavenn. Krab dyab ti eksplik li ki sete Siklonn ki ti loter tousala. Trwa fwa par zour i ti anval delo epi rann avek en dezord bebet. Revtoultan pa ti tro asire me i ti konnen i pa ti annan tro bokou letan pour fer lantrak. Soley ti pe kouse, alor i ti pran en gran respirasyon pour en bon pe ler antre dan son poumon epi plonz dan delo. En trale reken ti konmans antour li. Ti annan reken lapo ble, reken blan, reken rouz. Ti annan osi enn de pwason ame, ti pe menas li. Latet rouz ti pre pour toufe. En pti moman i ti war en zegwir anpwazonnen pe al fons lo li. La i ti mazin pikan son dalon tang. La i ris sa pikan dan son semiz, kas li an de. En pti moman bann reken ek lezot pwason danzere ti fann kler.

Revtoultan ti ariv devan en gran kavern soumaren. Sirman, sa landrwa kot Siklonn ti viv. Revtoultan ti remark en zafer etonan. Kavern ti sek, ti napa delo anndan, konmsi ti annan en lafors ki ti pouz li. Ti aranz byen son zafer. Revlontan ti’n konmans mank ler. La i ti avans dan tinel. Partou ater ti annan lezo zannimo. Alafen Latet Rouz ti ariv dan fon kavern. La i ti ganny sezisman.

Siklonn ti la, asiz lo en gro glasi. Ti en bebet pli long ki en pye koko, i ti annan set latet avek set lagel. Me zis en latet ki ti annan lizye, zis en sel lizye ron. Set gran lebra parey lapat zourit ti sorti dan son leren. Revtoultan ti tap son figir, avek de kalot byen for pour fer sir ki i pa ti pe reve. Non, ti vre sa ki i ti war. Alor i ti andirsi leker, i ti mazin bann dimoun son pei ki ti pe fye lo li pour delivre zot. Alor i ti dir, pour fer sir ki i pa ti pe reve. Non, ti vre sa ki i ti war. Alor i ti andirsi leker, i ti mazin bann dimoun son pei ki ti pe fye lo li pour delivre zot.

Alor i ti dir, “Es...kiz... mon... pardon, o gran Siklonn...” Siklonn ti bay en kou e apre reponn, “Ki sa, ou oze trouble mon repo? Ki ou bezwen Latet Rouz? Epi son bann lebra lapat zourit ti fer de trwa bouze dan vid. Sa ti fer en divan terib ki ti fer tranble kavern. En lebra ti tous en glasi e fer sorti zekler.

“Ou sorti dan pei Dodo? Oli mon manzay? Plenn lin tanto.” Revtoultan ti bezwen trouv en solisyon vitman, si i ti oule sorti la vivan pour vinabousov son pei. Piske i ti en marmay byen malenboug i ti mazin en keksoz ki ti pou annan lefe lo gro bebet. I ti konmans flat li en pti gin e dir, “Ou konnen, o gran Siklonn, en kantite dimoun ki reste dan zanmerant mon pei pa kontan ou. Zot oule anpes nou anmenn ou de bef malgas, ou de vera ek trwa kabri. Mon rwa i respekte ou bokou, plis ki son prop papa e i’n anvoy mwan pour met ou okouran sa konplo.” Siklonn ti dir, “Koumsa alor. Zot oze fer sa avek mwan. Zot pe sikann mwan konmsi. Zot a konnen ki mwan. Ou pti kanniki, reste la frankli mon a vini taler.”

La Siklonn ti sorti dan son kavern, i ti mont anler, i ti ankoler. I ti konmans tourn son bann lebra lapat zourit dan tou direksyon. Epi en divan tapazer ti sorti dan latet siklonn. Son set lebra lapat zourit ti al dan direksyon bann bato lavwal nwar. Ofiranmezir ki divan ti avanse, ti vin pli for. Lakoler Siklonn ti ogmante. Kan i ti ariv dan bann bato, son lakoler ti lo dernyen

degre. I ti desir lavwal, i ti kas e briz tou sa ki i ti bat bat avek. Alafen pa ti annan en sel bato debout. I ti fer en pe dega lo later. De trwa lakaz ti kase, de trwa zannimo ti kreve, divan pa ti fer okenn triyaz dan bal kafe. Lerwa pei Dodo ti fer prizonnyen sak lekipaz ki ti nobou sove abor bato. Lalin anler dan lesyel ti'n plen.

Laba dan ker lanmer Siklonn ti aret bouze, epi i ti rantre dan son trou. I ti gronnyen avek lakontantman. I ti dir avek Revtoultan, "Pre zan ou kapab ale. Dir avek lerwa, anvoy mon zafer, dir li i'n war ki mon kapab fer letan dimoun i kontray mwan. Dir mon'n deside anvoy en bon pe lapli ek divan dan konmansman lannen pour fer sa bann pei konnen ki mon kapab fer. Dir li nek pran son prekosyon."

Revtoultan pa ti demande ki per i dir. I ti fann kler. I ti retrouv krab dyab lo en gro glasi. Fer nwar ti'n fini tonbe, me zetwal ti kler lesyel. Krab ti anmenn li dan landrwa kot bann zwazo ti ete. La i ti antre dan pannyen e pran larout pour pei Dodo. Lannmen i ti arriv lo Zil Barok. Plitar i ti al war Groblansite, lerwa pei Dodo. I ti fer kommisyon Siklonn. Lerwa ti fer lanmin me pa pour lontan. Apre i dir,

"Ti a'n kapab pli move." Apre i ti apel son bann minis, onz kaf ek onz blan. I ti dir zot, "Vitman sarz danre pour anvoy pour Siklonn." Apre i ti apel son fiy e donn en gran bal lazakor. Pei antye ti ganny envite, blan konman nwar, nwar konman blan. Lafet ti fer zot bliy sa move moman ki zot ti'n pase. Me Lipye Poto ti dan ta. Plitar tou dimoun ti kriy, "Viv lamarye." Apre sa zot ti viv ere avek en traile pti baba.

# LEZANN KREOL

## REYONNEN REVTOULTAN EK SIKLON

EKRI PAR  
JEAN-LOUIS ROBERT

## REVTOUTAN EK SIKLON

Na lontan, lontan minm, lavé in gran péi antouré ansanm la mèr. Péi Dodo.

Son bann zabitant lavé tout sak i fo pou zot viv éré. Lavé pwin in zizit borèr pou fé fane zot kontantman. Dézord zot té i koné pa. Dann péi la lavé dé kalité domoun, lavé bann blan épi lavé bann nwar. Mé zot lavé, in sèl rwa, in kou blan, in kou nwar. La, dann tan zistwar la rivé, lété lo tour bann blan pou avvar lo pouvwar: zot té i fourni solda, lo rwa èk son gouvernman. Tanka bann nwar, zot té okip azot grat la tèr, songn zanimo pou donn manzé tout zabitant. Kan té i arriv la fin la sominn, tout domoun, blan konm nwar té artrouv azot si la plas publik dann lodèr fri tout koulèr, légim, zépis; bann fanm, an zano pandant, dann zot mouvir; bann bonom an larkinpet karnèr; bann zanfan an trinn kour partou. Solman zot lété byin-èz akoz in bèl békèt té i viv dan la grand mèr. Son non lété Siklon. Mé Siklon té fé pa lo byin pou la po patat. Li té dakor pou anvoy bonpé la pli si la zèl lo van kan bann plant té i demand kondisyon té i péy ali inn fwa par mwa ansanm inn dé zanimo. Alor té donn ali lo zour sak plèn lin, dé békèt malgas, dé véra èk trwa kabri.

Lété in gran matin bonèr-bonèr trwa zour avan la plèn lin. I falé trwa zour pou sort dann péi la pou arriv dann kér la mèr landrwa lo gro békète té i kasyèt. Lavé sèt kaf èk in komandèr blan té an trinn ésay fé rantr dann bato lo sarzman zanimo té dévé awar lonèr tonb dann gard-manzé Siklon. Lété pa fasil pars lo bann

zanimo té i débat. Zot i konpran pa intyork lonèr té i fé azot. Alor na in kabri la sitèlman débat ke la kord té amar ali la kasé. Mové prezaz. Rod la tras lo zanimo, té fine mèt dovan dann karo-de-bwa. Komandèr té an-salèr. La angrèn lo bann kaf La kriansanm zot, la di:

“Promyé fwa i arriv in nafèr konm sa. Zafèr lé sal. La fali i tonm si mwin. La fali mi tonm si in bann gratèr-de-flan konm zot, in bann zinkapab, in bann zokris. Trouv amwin vitman in kabri ranplasman sinon mi anvoy inn antr zot pou ranps lo kabri.”

La fali alé rod lo zanimo dann park la kominoté trwa kat kilomèt lo por. Kank anfirmkont lo sarzman konple té dan lo bato, lavé lontan solèy té finn lévé.

Alor na inn ti marmay tèt rouz an kilot trwa kar la arriv an kouran. Li té kri:

“Otéééé... Agard laba ! Na in tralé bato i arriv si nou...

Lé an trinn antour lo por... Lé antrim anbar la rout...”

Lo komandèr té pankor mèt in galé si son kolèr. Li la rekon li marmay, li gèl:

“Aou Rèvtoultan, ou lé ankor dann la pat domoun. Sort aou la. Alé zwé pli Iwin. Person i ekout pi out zistwar”

Tout domoun lo por té i koné ti marmay-la. Li lavé pi papa, li lavé pi momon. Li té viv ansanm in vyé mazigador domoun té apèl Zanb-Poto pars li lavé gro pyé, dann in ti kaz dann milyé in karò vakwa, pa tro lwin lamèr. Zanb-poto la armontr ali in tralé zafèr si la natir. Rèvtoultan té pa konm tout valal. Son lèspri té souvan an vavang dann péi son mazinasyon. Lé zot valal té dézordèr: zot té ravaz gèp dann ni, zot té poz la kol pou souk zwazo pou zot fé frit, zot té pès kamaleon ansanm lé la épi zot té tir kou-de-flès dési. Ali li té émab èk zanimo, li té èm la natir. Mé li lavé proférans pou la mèr. Lé té pas lo trwa kar son tan asiz si batan-dé-lam pou agard la mèr èk trwa zyé, pou vèy

zwazo i plonz dann la mèr, pwason i vol si la mèr, krab i kour si galé. Li té rèv désot la mèr si lo do in krab-dyab, si nazwar lèspadon-évantay, si la zèl payanké. Li té rèv désot la mèr pou war pou de vré tout band gayar zafér son mazinasyon té fane darm son koko zazakèl.

“Mi ramas pa mantér. Tourn out tet. Agard laba... In gran tralé bato. ... Lé nwar parèy lo kor mous-sarbon. Zot vwal i ronf parèy dayèr... Zot i antan pa klèr ? Zot kanèt lé bousé ?

Anfinnkont lo komandèr blan la tourn son tèt. La li la rèt kami. Son figir la sanz koulèr kank li la vi lo vwal nwar. Sa i vé dir bann bato la la vni pou sobat. Li la vni nwar konm in ki-de-marmit. La figir lo bann sèt kaf la vni blan marmit. La krintiv la mont si lo trépé. Zot péi ziskalèr lavé zamé fé la gèr ansanm in not péi. Ni lo bann blan, ni lo bann nwar té i koné sobat.

“Inn... trwa... sèt...” Lo zyé Rèvtoultan té sot in bato a lot “... Vin... Vint-é-in... Nana vint-é-in bato... Na plis ké nou... Na trwa fwa plis ké nou.” Lo bann bato dousman-ti-dousman té apros, lo komandèr blan té kayé sir plas. In kozman té pas pi par baraz son lèv. Lo bann kaf kapor té randi parèy. Rèvtoultan la kri in kou pou révèy lo pé, la di:

“Apèl lo rwa. Apèl lo rwa vitman. Bann na la pa vni pou rann anou vizit zonèkté. Agard lo fèr dovan zot bato. Sa i pèt parèy soultaki lèspadon.”

Lo kozman Rèvtoultan la sabouk lo moral Komandèr. Li la arprann in pè favèr, la souk lansiv pandiyé dann son kou, la souf lo plis ké li pé anndan, la arkomans angrèn lo bann kaf. I fo byin li armontr kisa i komand mèm si par anndan li té moul pwav.

Pandanstan lo bann bato té avans touzour. Té pli ka trwa sentèn

de mèt. Epi toudinkou zot la rèt sir plas . Mèm moman, lo rwa ék son kortèz ministr- lavé omwin vint-é- in- la déboul si lo por. Dèk li la arivé, komandèr la sot atèr, la kour dovan li, la roubli bès son tèt pou koz ansanm son Groblansité - mé pèson la pa romark la krim de farlang- grozabosite -, la di:

“Mon rwa, mon rwa, nout pwa le o fé !”

Lo rwa la di:

- Souplingn pa konmsa ! I fo pa nou larg lo kor promyé dézagréman i tonb si nout tèt.”

Li té di sa solman ali osi té pa tankil. Li té pa Iwin fé konm son bann ministr... Zot té tranbl sitèlman zot zomèg té kongn ansanm. Lavé ryink son kourone té fé tyinbo ali dobout.

Révtoultan tankali lavé pa pèr. Mèm si li lavé lo kor in sat maron, li lavé in kèr-de-lyon. Li té gard zot tout avèk in gran dépitasyon. Son kèr té pans: “Na vréman in bann zinkapab dann gouvernman la!” Mé son bous té i di pa. Son vyé tonton la armontr ali respèkt domoun pli vyé ké li.

Li té an trinn mazine sa kan, toudinkou, son kanèt i wa trwa fwa myé ké lé zot i apèrswa in bouz-bouzman si lo pli gran bato. Révtoultan i apèl lo rwa pou armontr ali kosa i èspas. Zot i wa in kanot i sort dann lo vantr bato lo sèf. In boug lé dobout dodan, in bèl kaf, son dé bra lé krwazé. Nana sèt mazonm blan i ram. Zot i arriv pa tro lwin lo bor. Zot i aret. Epi lé gro kaf i komans kozé, san mèm bès son tèt pou koz èk lo rwa - mé pèson la romark sa - i di :

“In maladi, sirman in maladi aranzé, la tyé prèsk tout nout zanimo. I rèst anou dé-trwa solman - Mé la pa sifizan pou nourti nout pèp. Alor nout rwa la anvoy anou isi pou dir azot donn anou zot zanimo. Nou donn azot trwa zour pou ramas tout zot

bèf, kabri, koson, volay é pou amèn tsa si la plaz. Si dan trwa zour sa la pa fé, nou débark é nou tyé toulmoun...”

- Ladsi, san atann in répons, li lèv son bra é lo bann blan i artrap zot ram pou ramèn lo kanot dann vantr lo gro bato.

Alor lo rwa i apél son bann ministr épi zot i rod tout sort kalité manyèr pou sort azot dan la kol-zak la. Zot i trouv intyork.

Epi Rèvtoultan désid mèt son grin-de-sel dan lo zafer. Li bès son tèt rouz dovan son groblansité, li di:

“Mon rwa, mon rwa, mi koné in manyèr sort dann lanboulkidi la.”

Son grozabosité i gèt ali dabor in kou gro zyé. Solman kank lo marmay i répèt avèk in lèr désidé li lé kapab tir azot dann pétrin, lo rwa i agard ali èk dot zyé. Lo rwa i di:

“Mounwar, si ou gingn fé sa, mi done aou mon fiy a maryé.”

Rèvtoultan lé dakor. Solman li azout in ot kondisyon. Li vé dann gouvernman na nwar é blan, pou travay la tèr, pou songn zanimo na nwar é blan. Li vé lo dé kalité domoun i may ansam. Lo rwa i koz in ninstan èk son bann ministr épi zot i done zot lakor.

Alor Rèvtoultan i sar war son vyé tonton mazigador. La brine té fine rentré kank Tèt Rouz i ariv la kaz lo gramoune. Li èspoz lo problèm. Gramoun la di:

“Na ryink Siklon i pé done aou in kou-de-min. Solman bann na i anbar la rout. Alor akout amwin byin ! Alé war lo rwa zwazo, wa trouv ali dann lil Barok, li na in dét ansam mwin, di ali amwin i anvoy aou, li va èd aou.”

Lo vyé mazigador la èsplik Rèvtoultan somin pou ariv lil Barok. Marmay la la akout ali ansanm trwa trou-de- zorèy. Son bous té ri tousèl, èk kontantman. Li nora anfin lokazyon désot la mèr. Mé anminmtan son kèr té i sèr in pé. Zanb-poto la di:

“Mon kaf, sak ou sar fé, lé pa fasil. Mé mwin na konfyans dan ou. Ropoz in pé. Domin matin bonèr ma révèy aou.”

Rèvtoultan la fé in sèl somèy. Landmin matin kank Zétwal katrè la lévé, lo vyé mazigador la révèy ali. Li pran in bertèl manzé pou la rout. Toutswit apré li lé an partans.

Li avans vitman si santyé . On diré son pat na la zèl, li la pwin savat . Son pat i frol galé, i frol tout kalité zèrb, i arkoné pat-poul, fèy patison, fèy patol. Li kit lo santyé. Astèr vénézétasyon i antour ali. Nana lo vèr partou. Astèr pyé papay té maryé ansam pyé fig. La ba lyane la vaniy i pouz tousèl té kour parèy gran koulèv vèr otour lo tron lalwès. Li avans in pé épi li wa in pov siksik pri dan la kol si in pyé fatak. Rèvtoultan i apros, i libèr lo ti zwazo, épi li pran la pèn okip lo zwazo pars li na in zèl kasé. Lo dalon zanimo i mouy landrwa malad èk in pé dolo i té dor dann in foutak pa tro lwin-de-la; épi li fé inn dé pas Zanb-Poto la armontr ali si lo zèl. Aprésa, li arpran ankor lo tan di dé trwa kozman konsolasyon lo siksik pou romont son moral. Lo pti zwazo té arèt pi di ali mèrsi. Li té sifl:

“Sik sik si ou té pa arivésik mon pwa té o féSik sik bann valal ravazèr la pa lwin arivéSik sik ankor in fwa mérsi Sik sik mi aspèr mwin nora lokazyon done aou in kou-de-zèl Sik sik”

Rèvtoultan la fé in béko si la bèk lo siksik épi li la roprann son somin. Lèr té fine byin viéyi mé li té argrèt pa son rankontr avèk lo pti zwazo.

Astèr li té pran la pant. Vézétasyon té komans ni in pé Klèr klèr. Dann lèr midi, rantr bann pyé-dé-bwa, de-trwa tas blé té kour dann dirèksyon son dé kanèt. Té la mèr. Mé té ankor lwin lwin. Li désid fé in berlok pou manz in gazon épi pou roprann son soufl. Li aperswa in pyé vakwa avèk in galé plat dosou. Zaktoman sak i fo ali.

Li sar war épi li trouv in tang malfouti an trinna souplègn ali dousman, sé in raskèr. Rèvtoultan i ekzamin lo tang. Li trouv in zépine anpwazoné fisé dann in pat aryèr lo zanimo. Li pèrd pa lo tan. Toutswit li sa rod inn- dé zèrb pou songn lo tang. Kank li té pli pti son vyé tonton mazigador la armontr ali bann zerbaz i géri. Bondyé na pityé ! Li trouv asé vitman lo bann fèy li la bezwin, li fé in kataplas ansanm, épi li poz sa si boubou lo tang. Li lé présé mé li pran lo tan okip lo zanimo. Rèvtoultan i rèst ansanm lo tang ziska li roprann favèr. La brine i rantr kank, sa i ariv. Lo tang i di mèrsi Rèvtoultan épi i vé done ali in rékonpans, i di:

“Pran lo pikan dann milyé mon do. Sa va èd aou si in zour rokin i atak aou. I sifi ou kas lo pikan an dé, sa va dégaz in lodèr va fé kour lo bann rokin.” Rèvtoultan lé pa dakor pars li vé pa fé mal lo tang.

Lo tang i razout:

“Daborinn sa i fé pa mal ditou épizapré si ou aksèpt pa ou afront arnwin.”

Pou rèst dalon ansanm lo zanimo, Rèvtoultan i fé sak la di ali. Li fis lo pikan dann son kabay épi li arpran son rout. Li mars lontan; mèm kank fénwar i tonb, li kontinyé marsé. Son zyé i rod somin dann lo tralé zétwal i klèr tapi lo syèl. Sa osi lo vyé Zanb-Poto la armontr ali. Si lo kou-de-Minwi, li désid dor in kou. Li akokiy ali dann kwin in gro pyé-de-bwa épi li koul dann bra Bondyé Somèy. Li lèv ansam Véli. Lo tan lav son figir

èk la rozé si fèy-do-bwa, lo tan manz in bout-de-pin, li lé an rout.

- Li déval la pant. Tout koté, lo vèr vakwa i tonb si lo zyé. Zèrb i kasyèt galé sou son pyé san soulyé. Toudinkou, alors li atann pa li intyork, li débous si in plat-form i tonb a pik si la mèr. Zist anfas, li wa lil Barok. Anfin lé komm in ti-lil mé parlfèt na in kordon galé i amar ali èk lo gran péi. Rèvtoultan i dépès désand ziska batan-dé-lam. Ariv anba, li mèt a kourir si lo pon natirèl. Son pat i tous a pèn galé. Rèzman pars sa i glis. In ninstan apré li lé si lil.

Apèn li la rivé, dé-trwa gout la pli la sape larozwar bondyé i mèt a tonbé. Sé komm in lo batèm i aroz ali. La pli i fé mont in kabar lodèr. Lodèr lyod la mèr i mélanz ansanm lodèr filao. Rèvtoultan i kart son trou-de-né pou lès maryaz gadyanm la fé son rantré. Mé na in vilin lodèr i vyin gat son plézir, komm lodèr in boubou antrinn aboutir. Li gard in pé partou épi li wa rantr dé galé in krab-dyab vantr an lèr. Tèt Rouz i armèt ali sir pat é sé la ké li vwa lo krab i mank in pins. Alor li rod partou lo pins mankan. Li trouv asé vit. Li rod in pé zèrb salé ké li mélanz ansanm zèrb-la-mèr. Sa i done a li in kol. Li pé alor remèt lo pins an plas avèk inn-dé pas son vyé Zanb-Poto la armontr ali. Pou romèrsiman lo krab-dyab la di ali:

“Apros ! Frot out min si mon vantr.”

Rèvtoultan i fé sak lo krab-dyab la di ali. Lavé in ti tas rouz dan kré son min. Lo krab la di ali:

“Si in zour ou la bezwin in kou-de-min, mèt out min dann la mèr, nou va war aou, nou va kour vitman.”

Rèvtoultan la kit son novo dalon épi li la parti rod lo rwa zwazo. Alor kom si li té sort dann nyaz, inn ti boul gri la déboul si son zépol épi la di ali:

“Oté mon dalon, kosa ou la ni fé si la tèr mon rwa ? ”

Rèvtoultan la rekoni lo pti zwazo tanto li la libéré. Li la

ésplik lo zwazo pou kosa li lété si lil Barok. Lo siksik la amèn ali an vitès la kaz lo rwa.

Kank li la rivé, in kabar tuituitman la akèy ali. Lavé la tout sort kalité zwazo: lavé zwazo-bélyé, zwazo blan, zwazo kouyon, zwazo-la-vyèrz, zwazo la mér, zwazo vèr, kardinal, salangane... Epi o milyé zot tout lavé in gran zwazo blan. Son bék té zon, son ké té i fini ansanm dé gran plim fne. Té lo rwa byin sir.

Rèvtoultan la bès son tèt pou armontr ! i rèspect son grozozosité épi li la èsplik son ka. Lo rwa la ékout ali ansanm trwa zorèy épi li la di:

“Nou lé dakor pou done aou in kou-de-zèl. Konm sa ma pèy mon dét èk mon dalon Zanb-Poto. Anpliskésa ou la libèr siksik la. Pou alé dann kèr la mèr i fo ou gingn la zèl.”

Alor lo rwa la fé antann in gran kou-de-siflèt. Toutswit apré, konm si zot té sort dann nyaz, sèt gran zwazo gran zèl gran ké la rivé. Dot zwazo la aport in gran korbèy fé ansanrn fèy vakwa. Lavé sèt fil té dépas lo korbèy. La fé pas lo fil dann kou lo bann papang. Rèvtoultan la asiz dann lo korbèy épi lo bato-de-lèr la mont dann syèl byin daplon ansanm solèy.

Parèy lo kèr Tèt Rouz té rod dékrosé, apré té i bat a kasé, anfinnkont la bat normal. Lo korbèy volan té filos dirèksyon la plèn mèr.

Rèvtoultan lavé la tèt dann nyaz. Promyé débi li té krintiv lo korbèy té i savir, épi la soulézon-de-lèr la gingn ali. Li lété dann in léta gadyanm é li té pans pi aryin. Son zyé té fermé. Apré in koup-de-tan, lam la mèr la révèy ali. Li té fine arriv si lil Siklon. Lo sèt papang la dépoz lo korbèy dousman si in galé épi zot té i atann. Rèvtoultan la sot atèr, la di azot bouz pa ziska tank li rovyin. Zanb-Poto lavé di ali Siklon té i abit dann in gran trou-de-lo; dann milyé lil Solman pou arriv la ba, lété

pa fasil pars lavé ryink galé té glis. Alor Rèvtoultan la rouv son min, la tramp dann lo. Toutswit apré in krab-dyab zéan la sort dann lo, la di:

“Kisa la apèl amwin ? Kisa la bezwin de mwin ?”

Rèvtoultan la komans èsplik ali koman li la gingn lo mark rouz dann kré son min. Lo krab-dyab la arèt ali, la di :

“Ma la pa bezwin zésplikasyon. Lo mark rouz i sifi. Di amwin solman ousa ou vé mi amèn aou.

Rèvtoultan la répondri:

- Ma la bez,vin trouv Siklon.”

Lo krab zéan la souk ali èk son pins épi la poz ali si son do. Konm sa zot la rivé vitman dovan lo trou Siklon. Toudinkou in kriyé békète la mont dann syèl, an-minm-tan do lo dann trou la mèt a tourntourné vit vitman, lavé la form in lantonwar, épi lavé pi di tou de lo dann lo trou, épi in bèlbèl paké-de-lo, pou la kantité inn ti mèr, la sort dann fon britalman, la aranpli lo trou. Rèvtoultan la santi son san sèk dann son vèn. Lo krab-dyab la èsplik ali lété Siklon lotèr tousa. Tou lé zour, an trwa fwa, li té anval do lo épi li té rann sa an trwa fwa, èk in désord békète. Rèvtoultan lété pa tro rasiré mé li té savé li lavé pi lo tan fé lantrak. Solèy té antrinn plonzé. Alor li la rèspir in bon kou pou fé rantr bon pé lèr dann magazin son poumon épi li la plonz dann lo. In tralé rékin la komans antour ali. Lavé rékin po blé, rékin blan, rékin rouz. Lavé ousi inn-dé pwason larmé té ménas ali dé pré. Rouzon té pa lwin pèrd lèr. Mé kank li la vi in zégwiy anpwazoné fons si li pou fwine ali, li la pans pikan son dalon tang. Alors li la ral lo pikan té fisé dann son somiz, li la kas an dé. Inn ti ninstan apré, lo bann larmé èk rékin la fil an zourit. Sa rékink Rèvtoultan:

Li la riv dovan in gran kavrèn soumarin. Sirman landrwa Siklon i viv. Rèvtoultan la romark in nafer étonan: lo kavèrn té

sèk, do lo té rantr pa annda, kom si lavé in fors té ropous ali. Sa té aranz byin zafèr Révtoultan pars li té komans mank lèr. Alor li la avans dann in tinél. Partou atèr lavé lo zo zanimo. Anfinnkont Tèt Rouz la riv dann fon lo kavérn. La li té pa lwin gingn sézisman. Siklon té la, asiz si in bél galé. Té in békète pli long in pyé-de-koko, li lavé sèt gèl ansanm sèt tèt. Lavé ryink in tét lavé lo zyé, mé lavé in gro zyé ron tousèl. Lavé ousi sèt gran bra zourit té sort dann son kor otour son sintir. Rèvtoultan la bèz ali minm dé kalot dann son figir pou war si li té pa antrinn fé in mové rèv. Malérèzman lé té vré. Alor li la pran lo kèr, li la pans bann zabitan son péi lavé bezwin de li épi li la komans kozé, anfin li la baroké:

“Es . . . kiz . . . mon . . . pardon, o gran Siklon...”

Lo si gèl si lo koté la abway in kou for épi sak dann milyé la di:

“Kisa i oz troub mon ropo ? Kaniki tèt rouz la sa?”

Epi son bann bra zourit la fé dé-trwa mouliné dann vid. Sa la fé in van brital la fé tranbl lo kavérn. In bra la tous in galé, la fé sort zéklèr.

“Ou sort dann péi Dodo ? Ousa i lé mon manzay? Aswar la plèn lin.”

Té falé Rèvtoultan té trouv in gam vitman si li té vé sort la vivan é si li té vé sov son péi. Alors kom li té in marmay lavé bone kapasité, li la trouv in mantri té pé tous lo gro békète. Li la komans par flat in pé lot, la byin andor ali ansanm kozman vezou épi li la di:

“Ou Koné, o gran Siklon, na in bann domoun i abit dann vazinaz mon péi i anvé aou. Zot la vni anpès anou aport pou ou dé bëf malgas, dé véra èk trwa kabri. Mon rwa ki rèspekt aou plis ké son prop papa la anvoy amwin isi pou mèt aou o kouran.

Siklon la di:

- A ! Lé kom sa ! Zot i oz vanz kont mwin ! I rod amwin

dé sikane! Ma armontr azot kisa mi lé!

La razouté:

- Aou kaniki, rèt la trankil, mi arvyin talèr.”

Alor Siklon la sort dann son kavèrn, la mont an lèr, li té an salèr. Epi la li la komans fé tourn britalman son bann sèt bra zourite, dann tout dirèksyon. Epi in van ravazèr la énèt si la tèt Siklon. Ek son sèt bra zourit, lo békèt la pous lo van dann dirèksyon bann bato vwal nwar. Lo van firamézir li té avans li té gingn la fors. Son kolèr té rogomant. Alor kank li la riv si lo bann bato, son kolèr té dèrnyé dégré. Li la farlang lo bann vwal, la kasé brizé tout sak li té bit avèk. Si la fin lavé pi in bato dobout. Minm sak péi Dodo lavé, été dékartiyé. La rèt ryink inn dobout. Lavé osi in pé déga si la tèr: dé-trwa kaz kasé, dé-trwa zanimo krevé. Lo van la pa fé tryaz dann son kafé. Lo rwa péi Dodo la fé prizonyé sak la gingn sap lo may la raz lo van.

La lin an lèr dann syèl té plèn.

La ba dann kèr la mèr Siklon la rèt bouzé épi li la rantr dann son trou, li té grongn èk kontantman. Li la di Rèvtoultan:

“Astèr ou pé prann out somin épi alé. Di out rwa dépès ali anvoy mon zafèr, li la vi kosa i èspas kank mwin lé kontryé. Di ali ousi ma la désid anvoy dann lépok komansman lané bon pé la pli èk lo van for pou pini zot rotar épi pou rapel azot kosa mwin lé kapab fé. Li na ka prann son prékosyon.”

Rèvtoultan la pa rod kisa la gagné kisa la pèrd. Li la fil an zourit. La artrouv lo krab-dyab an o si galé. Fé nwar té fine tonbé, mé zétwal té éklèr dann syèl. Lo krab la ramèn ali pa lwin landrwa lo bann papang lété. Li la rantr dann lo korbèy épi an rout pou péi Dodo.

Landmin matin li té lil Barok. In pé pli tar li té dann palé son Groblansité lo rwa péi Dodo. Li la fé komisyon Siklon la di ali.

Lo rwa la prann in figir landmin kou-de-van. Mé sa la pa diré. Li la di in kozman saz: "Noré pi èt pli mové!" Apré sa li la apèl son bann ministr. Onz kaf ansanm onz yab la rivé. La di azot prépar vitman in sarzman zanimo pou anvoy pou Siklon. Answit li la apél son fiy épi la fé in gran bal zakor Rèvtoltan avek èl. Tout lo péi té invité, blan konm nwar, nwar konm blan. Mèm Zanb-Poto la déranz ali. La fèt la fé oubli azot lo mové moman zot la pasé. Pli tar tout domoun la kriy "Viv la maryé !" Aprésa zot la viv éré èk in tralé ti baba.

**KREOL INSTITUTE  
AU-CAP  
MAHE  
SEYCHELLES**